

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



**Traducción comentada del español al inglés de la página electrónica
de GENTE POR LOS ANIMALES, A.C.**

**Trabajo terminal para obtener el diploma de Especialidad en
Traducción e Interpretación**

Presenta

Raquel Avilés Muñoz

Mexicali, Baja California, 13 de junio de 2017

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

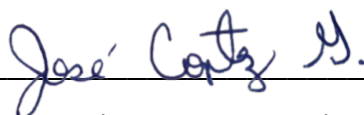


**Traducción comentada del español al inglés de la página electrónica
de GENTE POR LOS ANIMALES, A.C.**

**Trabajo terminal para obtener el diploma de Especialidad en
Traducción e Interpretación**

Presenta Raquel Avilés Muñoz

Aprobado por:




Dr. José Cortez Godínez
Director del trabajo terminal



Dra. Sonia Acosta Domínguez

Codirectora del trabajo terminal



Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera

Lectora del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 13 de junio de 2017

Dedicatoria

A mi pequeña jauría... Guinevere (Winnie), Colita, Cookies and Cream, Pebbles, Goofy, Bambi, Penélope Glamour y los que se adelantaron al cielo de perritos, Tilín, Penny, Negra, Sherlock, Tachi y Bambi.

“Callejero”, Alberto Cortez.

Era callejero por derecho propio, su filosofía de la libertad fue ganar la suya sin atar a otros y sobre los otros no pasar jamás.

Aunque fue de todos nunca tuvo dueño que condicionara su razón de ser, libre como el viento era nuestro perro, nuestro y de la calle que lo vio nacer.

Era un callejero con el sol auestas, fiel a su destino y a su parecer; sin tener horario para hacer la siesta ni rendirle cuentas al amanecer.

Era nuestro perro y era la ternura esa que perdemos cada día más y era una metáfora de la aventura que en el diccionario no se puede hallar.

Digo "nuestro perro" porque lo que amamos lo consideramos nuestra propiedad y era de los niños y del viejo Pablo a quien rescataba de su soledad.

Era un callejero y era el personaje de la puerta abierta en cualquier hogar y era en nuestro barrio como del paisaje, el sereno, el cura y todos los demás.

Era el callejero de las cosas bellas y se fue con ellas cuando se marchó, se bebió de golpe todas las estrellas, se quedó dormido y ya no despertó.

Nos dejó el espacio como testamento, lleno de nostalgia, lleno de emoción.

Vaga su recuerdo por los sentimientos para derramarlos en esta canción.

Agradecimientos

“Gracias a la vida que me ha dado tanto, me ha dado el oído que en todo su ancho graba noche y día grillos y canarios, martillos, turbinas, ladridos, chubascos y la voz tan tierna de mi bien amado.”

“Gracias a la vida”, Violeta Parra.

Gracias a la vida que me ha dado tanto, me dio dos luceros que cuando los abro, perfecto distingo lo negro del blanco, y del alto cielo su fondo estrellado y en las multitudes el hombre que yo amo

Gracias a la vida que me ha dado tanto, me ha dado el oído que en todo su ancho graba noche y día grillos y canarios, martillos, turbinas, ladridos, chubascos y la voz tan tierna de mi bien amado

Gracias a la vida que me ha dado tanto, me ha dado el sonido y el abecedario, con él las palabras que pienso y declaro, madre, amigo, hermano y luz alumbrando la ruta del alma del que estoy amando

Gracias a la vida que me ha dado tanto, me ha dado la marcha de mis pies cansados, con ellos anduve ciudades y charcos, playas y desiertos montañas y llanos, y la casa tuya, tu calle y tu patio

Gracias a la vida que me ha dado tanto, me dio el corazón que agita su marco, cuando miro el fruto del cerebro humano, cuando miro al bueno tan lejos del malo, cuando miro el fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida que me ha dado tanto, me ha dado la risa y me ha dado el llanto, así yo distingo dicha de quebranto, los dos materiales que forman mi canto, y el canto de ustedes que es el mismo canto, y el canto de todos que es mi propio canto

Gracias a la vida que me ha dado tanto.

Índice

	Pág.
Dedicatoria	3
Agradecimientos	4
Resumen	7
 Capítulo I. Introducción	
1.1 Introducción	8
1.2 Antecedentes	10
1.3 Planteamiento del problema	11
1.4 Objetivos	
1.4.1 Objetivo general	13
1.4.2 Objetivos específicos	13
1.5 Justificación	14
 Capítulo II. Marco Teórico	
2.1 La importancia de la traducción en la sociedad actual. . .	17
2.2 Introducción a las tecnologías aplicadas a la traducción .	18
2.3 Herramientas de traducción automática	19
2.4 Herramientas de traducción asistida por computadora . .	20
2.5 Memorias de traducción	21
2.6 Recursos terminológicos	22
2.7 Corpus lingüísticos interesantes para traductores	24

	Pág.
Capítulo III. Metodología	
3.1 Características de los programas informáticos para traducción	25
3.2 Elección de la herramienta de traducción a utilizar . . .	28
3.3 Pasos para realizar la traducción asistida por computadora	28
3.4 Captura de pantallas en español	29
3.5 Procedimiento de traducción	40
3.6 Revisión de la versión en la lengua meta.	45
Capítulo IV. Resultados.	
4.1 Generalidades del resultado del producto	46
4.2 Capturas de pantalla en la lengua meta	47
Capítulo V. Conclusiones y Recomendaciones	
5.1 Conclusiones	53
5.2 Recomendaciones.	54
Referencias Bibliográficas	55

Resumen

La traducción es una disciplina que aporta grandes beneficios en cualquier aspecto o sector de la sociedad. Este caso es un ejemplo de ello, ya que muestra la utilidad de publicar la versión en inglés de la página electrónica de una asociación civil sin fines de lucro que ha trabajado desde 2006 en Mexicali, Baja California, promoviendo el bienestar animal por medio de programas de esterilización, adopción y educación sobre la tenencia responsable de mascotas, además de tener como objetivo incidir en las políticas públicas sobre el control ético de la población canina y felina en la ciudad de Mexicali, para lograr mayor presencia en internet y obtener mejores resultados, tanto en apoyo económico, como de voluntariado.

La consideración y el altruismo hacia los semejantes, humanos, plantas o animales, siempre debe encontrar eco en nuestros corazones y apoyarse en la tecnología con la que ahora contamos.

Palabras clave: Traducción, tecnología, altruismo, voluntariado.

Abstract

Translation is a discipline that brings significant benefits to any aspect or sector of society. This case is a good example, as it shows the utility of publishing the English version of the website of a non-profit civil association that has worked since 2006 in Mexicali, Baja California. This non-government organization promotes animal welfare through spay/neuter programs, pet adoption and education on responsible pet ownership, as well as having as an objective to influence public policies on the ethical control of the canine and feline population in the city of Mexicali. The goal of the present work is helping them to achieve a greater presence on the internet and to obtain better results, both in economic support and volunteering.

Consideration and altruism towards our fellow human beings, plants or animals, must always find an echo in our hearts and be supported by the new technologies.

Keywords: Translation, technology, altruism, volunteering.

Capítulo I

1.1 Introducción

En el contexto mundial actual, al igual que en los diversos adelantos tecnológicos que lo caracterizan, nos encontramos con grandes avances en el campo de la comunicación; sin embargo, seguimos teniendo áreas de oportunidad por desarrollar, debido a la barrera del lenguaje, a la falta de calidad en la traducción y a la falta de capacitación en esa materia. Afortunadamente el traductor capacitado con nuevas especialidades, adquiere cada día mayor importancia y demanda, así como reconocimiento.

Las asociaciones civiles de la sociedad organizada ofrecen importantes apoyos en muchos aspectos de la vida, tanto para los seres humanos, como para las plantas y animales, constituyendo todos ellos nuestro entorno, nuestra “casa grande” y “nuestra familia”. Cuando se trata de animales sobra qué hacer para ayudar y el voluntariado es muy importante. Se pueden conseguir grandes apoyos y logros en esta materia.

La Universidad Autónoma de Baja California, a través de la Facultad de Idiomas, ofrece en su área de posgrado, la Especialidad en Traducción e Interpretación, y sus egresados presentan un trabajo terminal, cuya intención sea transformar realidades cotidianas, por medio de la observación de la realidad y la identificación de un problema.

La intención del presente trabajo terminal es contribuir a la labor de la Asociación Civil “Gente por los Animales”, apoyando su importante trabajo en pro de los perros y gatos que se encuentran en situación de abandono o maltrato, al realizar la traducción de su página de internet, del español al inglés, de manera que puedan obtener más apoyo, al llegar a usuarios de internet de habla inglesa.

Este trabajo está integrado por los siguientes capítulos, cuyas generalidades son:

En el primer capítulo se muestra el resumen de algunas publicaciones que han hecho aportaciones relacionadas con el tema que atiende este proyecto, también el planteamiento del problema que se presenta, con sus objetivos general y específicos, así como la motivación que lleva a realizarlo.

En el segundo capítulo se explican los conceptos que dan cimiento a este trabajo, que son las definiciones sistematizadas que exponen la situación que nos ocupa, incluye los autores y corrientes de estudio que se utilizaron, indicando los aspectos que se abordaron y cómo se adaptaron esas teorías al problema planteado que se desarrolló.

El capítulo tres es la metodología, la descripción de los procesos, métodos y técnicas que se utilizaron para este proyecto, y para demostrar que los resultados fueron obtenidos con el mayor grado de exactitud y confiabilidad, así como las estrategias usadas y las dificultades encontradas.

El capítulo cuatro muestra los resultados del proyecto, que es el desarrollo de una propuesta en el área de traducción.

El capítulo cinco son las conclusiones y recomendaciones, que contienen la evaluación de lo que se planteó en los objetivos y presenta las respuestas, así como las condiciones específicas que impactaron la realización del proyecto.

También se incluyen las referencias bibliográficas, las cuales sustentan lo expuesto en este proyecto. Los anexos es la última sección de este documento.

1.2 Antecedentes

Entre los antecedentes que se encontraron sobre el tema a trabajar, hay dos importantes que se vinculan de forma estratégica con el objeto de este estudio, y que por ello se vuelven necesarios y oportunos, son dos trabajos terminales para obtener el diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación, de la Facultad de Idiomas, de la Universidad Autónoma de Baja California:

a) “Traducción del texto de la página electrónica de la Asociación Civil “Mujeres por un Mundo Mejor”, presentado por María Cristina Peralta Casillas, en octubre de 2012, donde:

... Se plantea el conocer y analizar la información que la asociación civil presenta en su página electrónica para comprender sus alcances y lograr identificar las estrategias de traducción que se deban implementar para obtener un producto útil, que permita que la asociación civil logre llegar a un mayor número de personas y a su vez lograr un mayor apoyo, a través de su página traducida al idioma inglés. (p.6)

b) “Traducción del español al inglés del sitio Web de la Asociación Civil Refugio de Amor para Enfermos Mentales de Mexicali, B.C.”, presentado por Saúl Ismael Contreras Márquez, en junio de 2016, en donde:

...de manera filantrópica se ha beneficiado a una asociación civil... Este trabajo terminal cuenta con la característica de ser de corte cualitativo, es decir que desde la observación de las necesidades del medio social en el cual vivimos, se puede extraer información sobre el contexto en el que se desempeña el objeto de estudio: la Asociación Civil Refugio de Amor y su página web, la cual se tradujo de acuerdo a los fundamentos teóricos de la traducción. Dicha asociación se encarga de ver por el bienestar de sus pacientes quienes padecen de trastornos mentales, también su trabajo es buscar donaciones para el cuidado de los enfermos que ahí habitan. Cabe mencionar que la página web de la asociación es uno de sus medios para obtener donaciones de quienes desean ayudar, desafortunadamente el alcance de la página web se había limitado por la barrera de la lengua, pues ubicándose en una zona fronteriza limitaba a que personas que hablan la lengua inglesa del país vecino y de otras localidades, y no pudieran comprender el objetivo de su página web, y por este motivo se acudió a los servicios profesionales gratuitos de la traducción. (p.6)

1.3 Planteamiento del problema

Gente por los Animales es una asociación civil que tiene los siguientes objetivos:

- Entregar en adopción animales de compañía en hogares seguros y con guardianes responsables.
- Incrementar el número de perros y gatos esterilizados en el municipio.
- Concientizar sobre las necesidades de los animales de compañía y el respeto hacia los mismos.
- Educar sobre la esterilización y los cuidados específicos para el bienestar de los animales de compañía.
- Vigilar el cumplimiento del marco jurídico que previene y sanciona, tanto el maltrato animal, como la venta de animales en la vía pública.
- Supervisar la utilización de métodos humanitarios para el sacrificio de animales de compañía.
- Crear y mantener un canal de comunicación con las autoridades de los distintos órdenes de gobierno, competentes para atender todo lo relacionado con el bienestar animal y tenencia responsable.
- Incidir en políticas públicas para el control ético de la población canina y felina.
- Fomentar la participación ciudadana.
- Promover reglas cívicas básicas que permitan la convivencia respetuosa entre los habitantes de la localidad que poseen animales de compañía o conviven con ellos.
- Vincular nuestras actividades con instituciones académicas, asociaciones de profesionistas y el sector empresarial.
- Colaborar con organismos de la sociedad civil y promuevan valores similares a los nuestros.

Esta asociación civil, como la gran mayoría, recurre al apoyo de voluntarios y benefactores, para realizar sus actividades, o participar en convocatorias de instituciones públicas o privadas que otorgan financiamiento, ya sean locales, nacionales o internacionales que otorgan recursos económicos. La figura de asociación civil les permite emitir recibos de exención de impuestos a cambio de los donativos.

La cantidad de perros y gatos en situación de calle es mayor en México que en otros países con mayor desarrollo, ya que nuestra legislación aún no cubre esos aspectos, y por supuesto el nivel de ingresos económicos y el nivel cultural y de responsabilidad ecológica es menor en términos generales.

Ya que la situación económica es mejor para las personas e instituciones de habla inglesa, específicamente de Estados Unidos y de Inglaterra, existe la oportunidad de acceder a estos públicos por medio de la extraordinaria cobertura del internet. El problema es que la página electrónica con la que cuenta actualmente fue elaborada y publicada en español, por lo cual es necesario que sea traducida al inglés y contar con las dos versiones, para captar más apoyo para su muy noble causa.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general

Traducir del idioma español al inglés, la página electrónica de la Asociación Civil Gente por los Animales, de Mexicali, Baja California.

1.4.2 Objetivos específicos

Nuestros objetivos específicos son los siguientes:

1. Conocer el texto origen; su género, estructura, intención del autor y expectativas de lector.
2. Identificar terminología técnica o específica.
3. Solucionar las dificultades de traducción, por medio de consultas a especialistas, textos paralelos disponibles y páginas electrónicas similares en la lengua meta.

1.4 Justificación

La traducción es una disciplina que propicia la posibilidad de entendimiento de usuarios de internet de diferentes idiomas por medio de procesos de comunicación y el acercamiento de diversos públicos, en este caso, como apoyo a una causa, para favorecer a los beneficiarios de las acciones de organizaciones sociales, como las realizadas por Gente por los Animales, en Mexicali, Baja California, México.

De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958), mencionan sobre la traducción, que un traductor debe hacer la equivalencia lo más natural posible en la lengua de llegada:

“La traducción es un acto de transferir una expresión de realidad de la lengua A a la lengua B. Es decir, por medio de la traducción podemos re-expresar en una segunda lengua el mensaje que originalmente se dio a conocer en la lengua de partida”.

Nida y Taber (1969) aquí nos indican que lo que se busca es la reproducción del mensaje, y no el modo de emplear las palabras:

“...debe encargarse de reproducir el mensaje, primeramente, en términos de significado y secundariamente en términos gramaticales; es decir, para lograr transmitir el mensaje deben hacerse reajustes a la gramática y al léxico sin alterar el mensaje que se debe transmitir.” (p.12)

Con lo anterior nos indican que lo que se busca es la reproducción del mensaje, y no el modo de emplear las palabras. Un traductor debe hacer la equivalencia lo más natural posible en la lengua de llegada.

La aspiración del presente trabajo terminal es contribuir a esa labor con mi grano de arena, apoyando su excepcional trabajo en pro de los perros y gatos que se encuentran en situación de abandono, maltrato o crueldad, por medio de la traducción de su página de internet del español al inglés, de manera que puedan obtener más apoyo al llegar a usuarios de internet de habla inglesa, ya sea como voluntarios o como aportadores económicos.

La licenciada en Derecho y maestra en Derecho Animal, Gabriela Patricia Torres Galaz, nos explicó lo siguiente en una entrevista que tuvimos con ella en enero de 2017:

La traducción de la página de internet será de gran utilidad a la asociación pues permitirá dar a conocer las actividades que actualmente realiza para fortalecer la tenencia responsable de animales de compañía en Mexicali, facilitando la procuración de fondos para solventar los programas.

Los beneficiarios directos serán los animales de compañía que son atendidos; e indirectamente, la población del municipio de Mexicali en la medida en que logremos tener menos animales abandonados en las calles o reproduciéndose sin control.

Contribuye a resolver un problema de no contar con una página en inglés que puedan consultar personas interesadas en adoptar, donar o participar como voluntarios. Al hacer la traducción, el público de la asociación es más amplio y las posibilidades de encontrar adoptantes o benefactores aumentan considerablemente.

En una conferencia organizada por la Sociedad Mundial para la Protección Animal (antes WSPA) a la que asistimos hace algunos años, señalaba un ponente que Estados Unidos y Reino Unido son los países en donde es más viable recaudar fondos para organizaciones dedicadas a la protección y el bienestar animal, pues son culturas que valoran mucho estos aspectos y además sus habitantes tienen una capacidad económica mayor que en otras partes del mundo. Así pues, el disponer de un medio de comunicación, como la página de internet en inglés, facilitaría que personas de estos países conozcan las actividades que desarrolla "Gente por los Animales" en Mexicali, y pudieran interesarse en colaborar con algún donativo.

La directora de la asociación civil "Gente por los Animales", Gabriela Patricia Torres Galaz, licenciada en Derecho, cursó un posgrado en Derecho Animal, sobre el cual nos comenta lo siguiente, en la misma entrevista en enero de 2017:

Sí, fue un posgrado en Derecho Animal y Sociedad, en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Hasta donde tengo información es el único máster de esa naturaleza en el mundo, y tiene como finalidad brindar conocimientos a personas que de alguna forma se involucran en temas con el bienestar animal y/o los derechos de los animales, para fortalecer el discurso en las diversas acciones que emprendan para procurar lo anterior.

Por medio de los diferentes módulos se abordan temas relacionados con todo tipo de animales (de compañía, silvestres, "de consumo") y se analizan las diferentes regulaciones - y muy importante, la historia de las mismas - que existen en el mundo para protegerlos.

Además, se analizan los fundamentos de las diferentes doctrinas que sustentan las corrientes animalistas en el mundo, desde las que promueven el bienestar animal basándose en las cinco libertades que deben de tener los animales, lo que conlleva que sí podemos usarlos, siempre que no se les ocasione sufrimiento; hasta las que pugnan por los derechos de los animales, considerando a estos como sujetos de derechos.

Aún en este último caso, existen varias ramificaciones, pues dada la variedad de animales, merecen mayor o menor protección aquellos que estén dotados de mayor autonomía o conciencia; los criterios varían dependiendo de los autores.

Es interesante darnos cuenta del alcance que tienen en nuestros días las diversas opciones de medios de información y de comunicación, como como lo es el uso de internet para desarrollar los temas involucrados en los objetivos de esta asociación civil.

También es interesante conocer los avances que en materia de la defensa a los animales se han logrado en diversos lugares del mundo.

Capítulo II. Marco Teórico

2.1 La importancia de la traducción en la sociedad actual

La traducción es una actividad que ha jugado un papel muy importante en la historia de la humanidad porque ha permitido el flujo de conocimientos entre diferentes culturas a través del tiempo. Orellana (1990), define la traducción como:

Un ejercicio intelectual que tiene por objeto verter ideas de una lengua a otra en un idioma preciso, correcto y apropiado. Y se ha practicado en todo tiempo y lugar; convirtiéndose en una profesión de cierta categoría y prestigio en un mundo donde el diálogo nacional e internacional es cada vez más frecuente y necesario. (p. 11)

La aportación de Barrena (2011) es muy importante, ya que en ella encontramos la oportunidad para entender que la labor del traductor es aquella que va cargada de conocimiento, de experiencia y de apoyos documentales, pero también de ingenio y creatividad al resolver las dificultades de traducción, al buscar en la lengua meta aquellos elementos que nos permiten entregar el mensaje de la mejor manera posible: “...pero traducir no es seguir un comportamiento regulado paso a paso, sino que es una actividad que conlleva una parte importante de descubrimiento, de inventar las expresiones que se adecuen al significado de lo que vamos a traducir.” (párr.1)

Cabré (2000), por su parte, nos recuerda el aspecto relacionado con el lenguaje especializado, que se hace presente en importantes sectores de las diversas sociedades y culturas a lo largo de la historia de la humanidad, en temas tales como las ciencias y la tecnología, tanto como en las tradiciones, usos y costumbres:

La traducción como práctica es un proceso de transferencia de información entre lenguas distintas, en el que la terminología juega un papel relevante porque los especialistas, productores naturales de discurso especializado, utilizan habitualmente unidades terminológicas en los procesos de expresión y transferencia del conocimiento... (párr.6)

2.2 Introducción a las tecnologías aplicadas a la traducción

En una actividad humana tan importante como la traducción, las tecnologías se han introducido rápidamente con herramientas para facilitar la actividad del traductor, pero éste puede confundirse entre la gran cantidad que existe y aplicar una de ellas que no sea la más apropiada a sus necesidades.

Para realizar una elección acertada, hay que conocer por lo menos las generalidades de las opciones existentes y obtener las mayores ventajas posibles. No es necesario estudiar una especialidad para comprenderlas y aplicarlas, sino estar interesado en la aplicación de estas novedades para la tarea de traducción.

En el libro Traducción y Tecnologías, (2008) de Antoni Oliver, Joaquim Moré y Salvador Climent, los autores nos presentan un orden de conceptos informáticos e ideas que nos permiten comprender y aprender gradualmente el proceso de la traducción asistida por computadora.

Nos basamos en esos conceptos porque en términos generales, sin importar en qué fecha nos encontremos y cuáles sean los programas informáticos disponibles en el mercado, ellos nos permitirán tomar las decisiones apropiadas para realizar un proyecto de traducción asistida por computadora más eficiente en términos de calidad y tiempo de entrega, que son las características que deben sobresalir en el trabajo del traductor moderno.

Es bueno conocer los conceptos fundamentales de programas informáticos y sus variedades, pero para un traductor todo esto no es tan importante, sino adquirir un programa que no sea demasiado caro y mejor si es gratuito, flexible y útil a sus necesidades.

2.3 Herramientas de traducción automática (TA)

La traducción automática es una disciplina de la lingüística computacional con una larga tradición. Tiene limitaciones, pero también utilidades.

“Existen mitos sobre este tema, por la idea de automatizar tareas humanas. Los resultados no han sido tan buenos, por las limitaciones de programas y equipo informáticos y porque reproducir procesos cognitivos tan complejos para la traducción, serán difícilmente creados”. Oliver, Moré y Climent (2008, p.28)

Sus limitaciones se refieren en general a inteligibilidad, fidelidad, precisión y estilo.

Limitaciones:

- a) El autor puede apoyarse en guías de estilo al escribir, para evitar los aspectos que no puede resolver el sistema, conociendo sus alcances y limitaciones;
- b) Cualquier traducción realizada automáticamente se debe revisar, invirtiendo en el corrector humano.

Ventajas:

- a) Traducir grandes volúmenes de texto en un tiempo inferior;
 - b) Abarata costos;
 - c) Ayuda en actividades online;
 - d) Comprender las páginas de internet; y
 - e) Cuando se diseñan a medida del usuario, creando sus glosarios y diccionarios.
- Oliver et al, (2008, p.32).

2.4 Herramientas de traducción asistida por computadora (TAC)

En el transcurso de nuestra vida profesional cuando nos enfrentamos a la tarea de realizar traducciones, nos encontramos con varios retos. Uno de ellos es que nos topamos con segmentos de texto que se repiten en múltiples ocasiones, para los cuales asignamos un significado en la lengua meta. De ahí que nos preguntemos si existe una manera sencilla de insertar esos segmentos traducidos, cada vez que aparecen en la lengua origen. Las herramientas de traducción asistida por computadora son la respuesta a esta pregunta: “Son diseñadas para facilitar la traducción, por medio de memorias de traducción, que es un depósito para almacenar contenido original y traducido para su recuperación posterior y evitar traducir segmentos iguales o similares”. Oliver et al, (2008, p.46)

Pasos con un sistema de traducción asistida:

- 1) Se recibe un texto para traducir,
- 2) Se abre o se importa,
- 3) Selecciona una o más memorias de traducción o crea una nueva,
- 4) Selecciona una o más bases de datos terminológicas o crear una nueva,
- 5) Se toma un segmento, se busca en las memorias y trae el que se parece más, el traductor lo acepta, lo modifica o lo rechaza,
- 6) Si hay bases de datos terminológicas el sistema busca, remarca los términos y busca la información asociada,
- 7) Sobre la marcha, el sistema guarda los segmentos, traducidos en una de las memorias y si se repite o se parece, lo inserta automáticamente, ahorrando trabajo,
- 8) Cuando el traductor termina de traducir hace la revisión y control de calidad pertinente, puede generar un archivo traducido con el mismo formato que el original.

2.5 Memorias de traducción

Las personas que realizamos traducciones, como en cualquier otro oficio, naturalmente, buscamos métodos para simplificar en la medida de lo posible la parte repetitiva de esa actividad, por lo que las memorias de traducción han llegado a proporcionarnos un apoyo muy importante, en relación al ahorro del tiempo invertido y a la calidad del producto de nuestro trabajo, ya que: “MT es un depósito de textos en una lengua con sus traducciones a una o más lenguas, para poder recuperar los segmentos originales iguales y sus traducciones correspondientes, que guarda segmentos de texto originales, sus traducciones e información adicional”. Oliver et al, (2008, p.60)

Oliver et al, además de enriquecernos con los conceptos básicos que hemos citado en los apartados anteriores, nos explican con sencillez y claridad acerca de su función y ventajas, de manera que no es necesario ser un experto en materia de informática, para comprender estos aspectos y darnos cuenta de que serán de mucha utilidad en el trabajo de la traducción de textos de gran extensión:

Su función es evitar traducir segmentos, que se recuperan automáticamente y tienen las siguientes ventajas:

- 1) Aumento de la productividad, más palabras en menos tiempo, por las recuperaciones, según el tipo de texto, medida y calidad de las MT, aproximadamente del 10 al 30%,
- 2) Aumento de la coherencia, al traducir de la misma manera segmentos iguales,
- 3) Realizar búsquedas de segmentos que contengan una determinada cadena, para saber cómo la han traducido anteriormente, y
- 4) Cuando los plazos de traducción son muy ajustados, y con las memorias de traducción se puede iniciar en cuanto se cuente con las primeras versiones de los documentos.

Su organización y mantenimiento son importantes para un traductor y más cuando hay un equipo de traductores o de una empresa, para saber de qué recursos se dispone, dónde están y su calidad, para ser utilizadas en un nuevo proyecto. Oliver et al, (2008, p.61).

2.6 Recursos terminológicos

La teoría relacionada con la terminología en general, dentro del campo de la lingüística es muy amplia y muy interesante, pero tratándose de este estudio específico de la traducción, de las herramientas de traducción asistida por computadora y especialmente en lo relacionado con memorias de traducción, nos interesa definir sin lugar a dudas el concepto de término, para que al establecerlo, todos estemos considerando la misma idea: “Término es una unidad constituida por un concepto y su denominación. Es una unidad de pensamiento, no está vinculado con un determinado idioma, y se hace con la ayuda de definiciones, fotografías o esquemas”. Oliver et al, (2008, p.76)

En el ámbito de la traducción la información imprescindible de un término es el término original y el equivalente de traducción en otra lengua y también el área de especialidad.

Un área importante en la que vemos un buen ejemplo del uso de recursos terminológicos es la traducción en medicina, ya que a diario se descubren nuevas herramientas, remedios, fármacos, etc., como nos explica Nereida Sologuren en el artículo “Recursos indispensables para la traducción médica”, publicado el 22 de enero de 2015 en el sitio de internet “Translation Boutique, tailor-made linguistic services”.

... Entre sus características se encuentran la precisión y el lenguaje especializado, es decir, el uso de términos o unidades terminológicas que, en su mayoría, solo conocen expertos sobre la materia del texto. Dentro de la traducción médica observamos distintos tipos de documentos, tales como los prospectos o las instrucciones de uso de alguna máquina o herramienta destinada a hospitales y a ser utilizada por médicos. (párr.2)

Además, para evitar cualquier error de sintaxis, estilo o terminológico, los traductores de textos médicos utilizan determinados recursos (tanto en línea como en papel) con el fin de que les faciliten su labor. (párr.3)

A continuación, se relacionan algunos de los recursos terminológicos que se encuentran en línea y que auxilian en el proceso traductológico del área científica - técnica:

Glosarios y diccionarios especializados:

ACTA, (Autores Científico-Técnicos y Académicos) tiene un libre acceso a toda la información disponible, base de datos de documentación científico-técnica y cuenta además de otros recursos con glosarios español – inglés – francés: recopilación de términos y siglas del ámbito sanitario.

Diccionario médico de la Universidad de Navarra: diccionario de términos médicos. En el sitio web también encontramos noticias y consejos sobre salud.

Bases de datos en español:

CSIC, Base de datos de Biomedicina: para buscar artículos, revistas, etc. sobre biomedicina en español. El CSIC también ofrece un directorio de revistas del mismo campo de trabajo.

IATE, Base de datos de la Unión Europea: muy útil para encontrar las equivalencias según el tema sobre el que busquemos.

Bases de datos en inglés:

Dorland's: base de datos terminológica de medicina, con equivalentes y definiciones de los términos.

DukeUniversity, Medical Center Library & Archives: base de datos de la UE que, además de artículos y noticias sobre medicina, posee una lista de libros conectada con la biblioteca de esta universidad, también sobre medicina, al igual que numerosas revistas.

Repertorios médicos en español:

Access Medicine: recopilación de noticias, artículos, contenido multimedia, etc. sobre temas médicos.

Agencia Española de Medicamentos: artículos, documentos, etc. sobre diversos temas médicos.

Repertorio médico en inglés:

European Medicines Agency: noticias, eventos, información sobre medicamentos, asociaciones, etc.

2.7 Corpus lingüísticos interesantes para traductores

Según Sinclair (1996, p.4), “un *corpus* es una recopilación de fragmentos de una lengua que se seleccionan y se ordenan según un criterio lingüístico para ser usado como una muestra de la lengua. Los tipos de corpus lingüísticos son escritos u orales”.

Hay requisitos que se deben tomar en cuenta,

- 1) Herramientas de obtención de información textual para saber, por ejemplo, cuáles son las palabras más frecuentes del corpus, etc.,
- 2) Etiquetado de las unidades de los corpus que son relevantes,
- 3) Diseño de la estructura del corpus, que se establece con la combinación de parámetros cuyos criterios pueden ser el contexto social, el periodo cronológico, el origen, el estilo, el género literario, etc., y
- 4) Su representatividad.

Encontramos una buena muestra de lo que son los corpus y su importancia en el artículo “Los corpus lingüísticos, imprescindibles para traducir” de Marta Barrero, publicado en ABC Translink, el 10 de marzo de 2017.

...El corpus lingüístico sería, entonces, un conjunto de datos o de textos sobre un idioma concreto, unos datos que se han seleccionado siguiendo unos criterios determinados previamente y que, además, se han codificado de tal forma que su uso sea relativamente sencillo para el usuario. (párr..5)

Algunos ejemplos de corpus lingüísticos textuales:

CREANET. Corpus de referencia del español actual de la Real Academia de la Lengua.

CORPES. Según sus creadores – la Real Academia de la Lengua- CORPES es el corpus lingüístico del español del siglo XXI y sucesor de sus antecesores CREA y CORDES.

BNC. Si necesitas un corpus lingüístico especializado en inglés, los traductores de ABC Translink te recomiendan el British National Corpus on line o BNC.

Capítulo III. Metodología

En este capítulo se muestra la descripción del procedimiento que se llevó a cabo para el buen término de este proyecto.

Sin importar cuáles sean los programas informáticos disponibles en el mercado, debemos basarnos en los conceptos informáticos e ideas básicas que nos permiten comprender el proceso de la traducción asistida por computadora, para tomar las decisiones apropiadas al realizar un proyecto que sea más eficiente en términos de calidad y tiempo de entrega, características que deben sobresalir en el trabajo del traductor moderno y profesionalizado.

3.1 Características de los programas informáticos para traducción

Es importante tener en consideración que no es lo mismo traducción automática que traducción asistida por computadora.

A. La traducción automática cuenta con ventajas y desventajas y hay variedad de tipos: “Los podemos utilizar cuando consideramos oraciones cortas, sencillez sintáctica, y pocos pronombres. La ventaja es que nos ayudan a traducir grandes volúmenes de texto en un menor tiempo abaratando los costos.” (Oliver et al, (2008, p.31)

- Estas son opciones que se pueden usar para traducir segmentos cortos:

Traductor de Google: <https://translate.google.com.mx/>

Prompt DEMO: http://www.prompt.es/translation_software/download/

Traducción Automática en línea: <http://www.online-translator.com/>

Free Language Translator: <http://free-language-translator.softonic.com/descargar>

Systran: <http://www.systran.es/productos-de-traduccion/>

B. La traducción asistida por ordenador es distinta de la traducción automática, por lo cual es interesante y útil comenzar a utilizarla en nuestros proyectos y sacar el mayor provecho posible de ella: “Son aplicaciones informáticas para facilitar el trabajo del traductor humano, por medio de memorias de traducción, para evitar traducir segmentos iguales o similares y usando bases de datos terminológicas para evitar repetir consultas a diccionarios u otras fuentes.” (Oliver et al, 2008, p.47)

Como podemos darnos cuenta al familiarizarnos con el concepto de MT, para hacernos más fácil el trabajo de traducción, de aquí en adelante podremos tomar en cuenta lo siguiente: “Es recomendable crear una memoria de traducción para cada dominio o área temática.” Menéndez-Barzanallana (2017, p.28).

Cuando comenzamos a utilizar las aplicaciones informáticas disponibles nos damos cuenta de que podemos hacer algunos ajustes a nuestra conveniencia, lo cual dependerá de nuestras preferencias o las del cliente, y que sobre la marcha en la práctica se puede comprobar su utilidad: “Los tipos de coincidencia en las memorias de traducción son exactos, completos, parciales y de términos. El usuario puede configurar el grado de similitud de la coincidencia parcial entre el 1% y 99%; aunque un valor práctico es el 75%.” Menéndez-Barzanallana (2017, p.55).

- Opciones que se pueden utilizar para la traducción de páginas de internet:

Google Translation Toolkit: <https://translate.google.com/toolkit/>

- Traducción *web-based* :<http://www.translia.com/es>

- Opciones de programas informáticos que utilizan memorias de traducción:

Fluency Now, <https://www.westernstandard.com/Fluency/freelancers.aspx>

SDL Trados, <http://www.translationzone.com/>

Multi Corpora, <http://www.multicorpora.ca/>

WordFast, <http://www.wordfast.com/downloadpage1>

Star Transit, www.star-transit.com

Atril DejaVu, www.atril.com

- Herramientas para crear glosarios:

Interplex, <http://www.fourwillows.com/interplex.html>

Menéndez-Barzanallana (2017, p.33), maestro de la Universidad de Murcia, en España, nos explica en sus *Apuntes de mis asignaturas sobre informática. Tema 4. Memorias de traducción*, que: “La alineación es el proceso en el que secciones de un texto origen se asocian con sus correspondientes traducciones, puede ser a nivel de párrafo o frase, a nivel de texto es demasiado compleja; a nivel de palabras es muy difícil.”

- Estas son opciones de alineadores:

WinAlign, <http://trados-winalign.software.informer.com/3.1/>

Trados Translator’s Workbench, www.trados.com

IBM Translation Manager, www.ibm.com

LF Aligner, <https://sourceforge.net/projects/aligner/>

3.2 Elección de la herramienta de traducción a utilizar

Considerando la extensión del texto a traducir, así como su complejidad, podemos decidir cuál programa informático utilizar. En este caso, se trata de un sitio *web* integrado por 54 páginas, que presenta un vocabulario coloquial y también específico de medicina veterinaria, utilizaremos el programa informático WordFast, en su versión “demo”, que se consigue gratuitamente del proveedor y no tiene periodo limitado de vigencia.

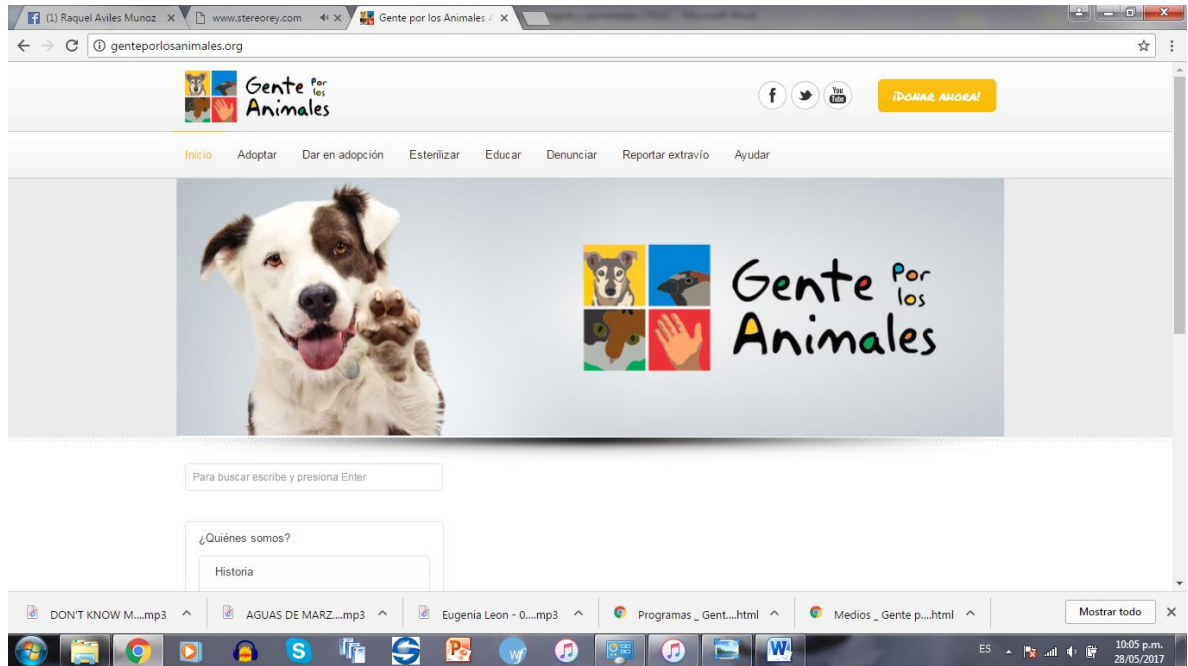
3.3 Pasos para realizar la traducción asistida por computadora

Los pasos son recibir el texto a traducir, abrirlo e importarlo, seleccionar una o más memorias y bases de datos terminológicas o crear nuevas, traducir un segmento para que el programa informático lo busque en las memorias y muestre el que se parece más, el traductor lo acepta, lo rechaza o lo modifica, el sistema almacena los segmentos traducidos y si se repite lo inserta automáticamente, ahorrando así trabajo; al terminar el traductor revisa personalmente el producto.

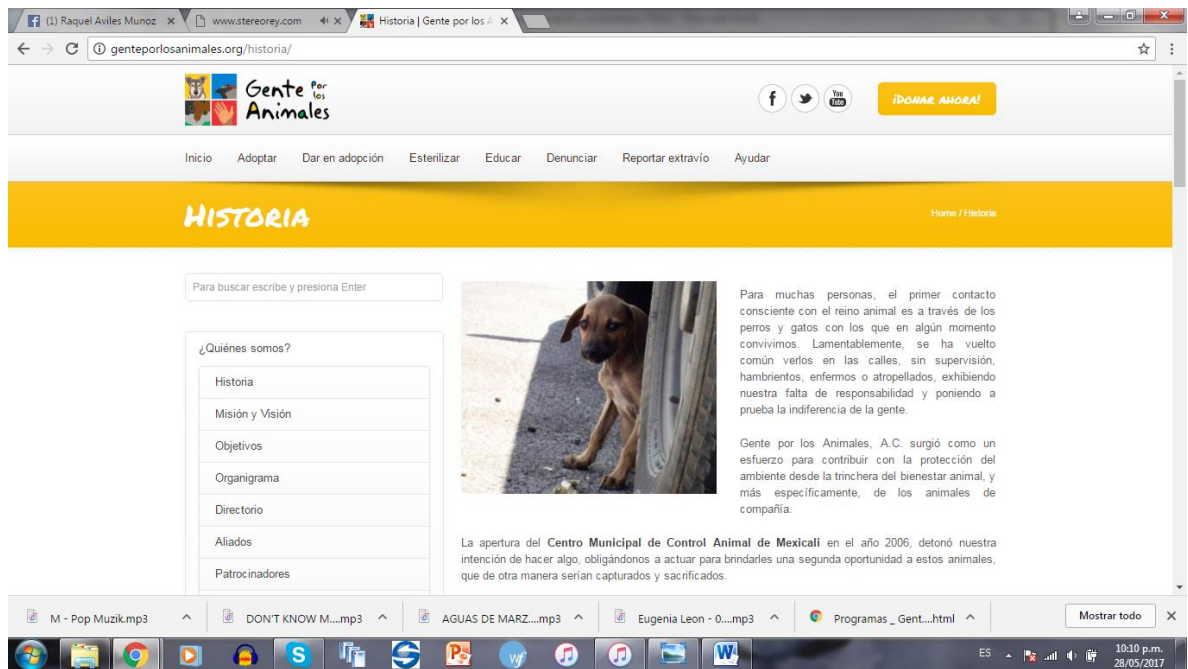
Se muestran a continuación capturas de pantalla representativas del trabajo que realiza Gente por los Animales, A.C., en su versión original, en español.

3.4 Capturas de pantalla en la lengua origen

GPLA01 inicio:



GPLA02 historia:



GPLA02 historia:

de adopción. En el mismo año Gente por los Animales – como proyecto – fue reconocido con el Premio UVM por el Desarrollo Social auspiciado por la International Youth Foundation.




RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo


ES 10:22 p.m. 28/05/2017

GPLA03 misión-y-visión:

Para buscar escribe y presiona Enter

MISIÓN

Promover el trato digno hacia los animales de compañía por medio de programas de esterilización, adopción y educación; e incidir en las políticas públicas que determinen las autoridades para el control ético de la población canina y felina.



¿Quiénes somos?

- Historia
- Misión y Visión
- Objetivos
- Organigrama
- Directorio
- Aliados
- Patrocinadores
- Financiamiento
- Capacitación
- Medios

¿Qué hacemos?

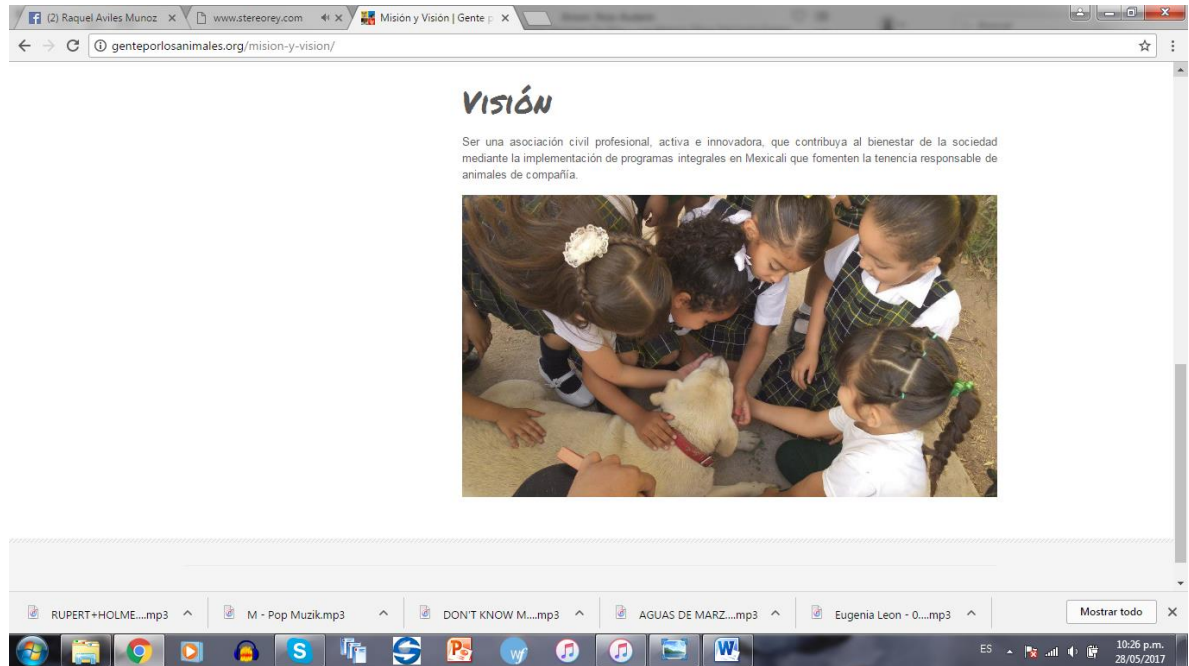
¿Qué no hacemos?

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 10:24 p.m. 28/05/2017

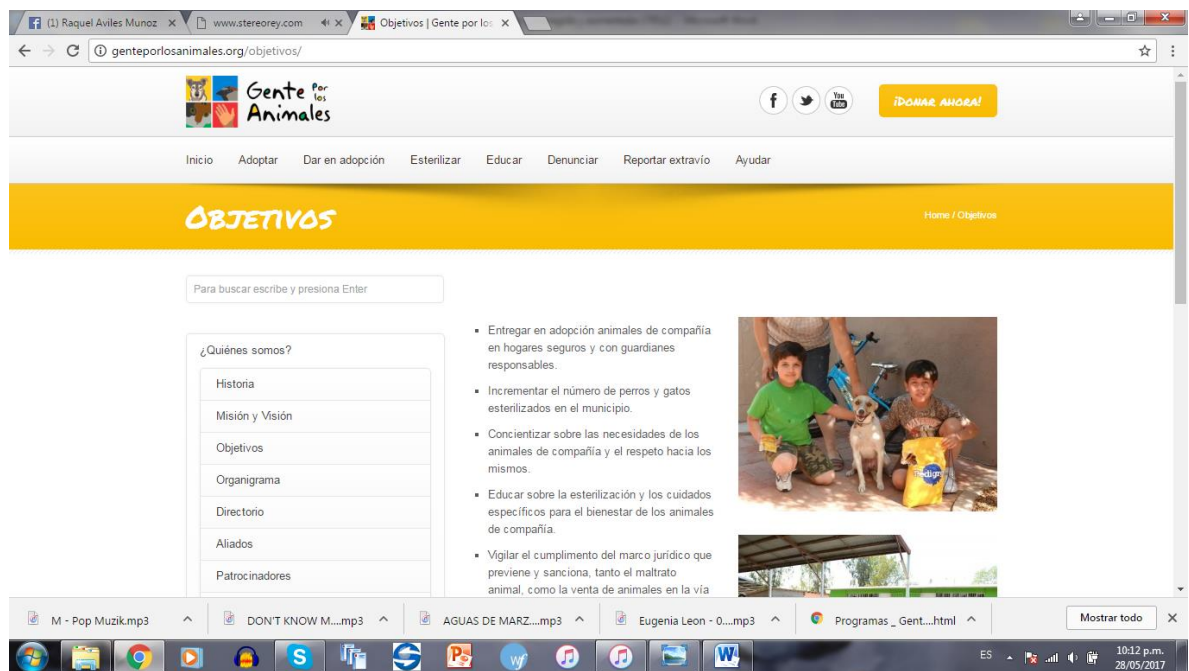
GPLA03 misión-y-visión:



VISIÓN

Ser una asociación civil profesional, activa e innovadora, que contribuya al bienestar de la sociedad mediante la implementación de programas integrales en Mexicali que fomenten la tenencia responsable de animales de compañía.

GPLA04 objetivos:



Gente Per los Animales

Inicio Adoptar Dar en adopción Esterilizar Educar Denunciar Reportar extravío Ayudar

OBJETIVOS

Para buscar escribe y presiona Enter

¿Quiénes somos?

- Historia
- Misión y Visión
- Objetivos
- Organigrama
- Directorio
- Aliados
- Patrocinadores

- Entregar en adopción animales de compañía en hogares seguros y con guardianes responsables.
- Incrementar el número de perros y gatos esterilizados en el municipio.
- Concientizar sobre las necesidades de los animales de compañía y el respeto hacia los mismos.
- Educar sobre la esterilización y los cuidados específicos para el bienestar de los animales de compañía.
- Vigilar el cumplimiento del marco jurídico que previene y sanciona, tanto el maltrato animal, como la venta de animales en la vía

GPLA04 objetivos:

Financiamiento

Capacitación

Medios

¿Qué hacemos?

¿Qué no hacemos?

publica.

- Supervisar la utilización de métodos humanitarios para el sacrificio de animales de compañía.
- Crear y mantener un canal de comunicación con las autoridades de los distintos órdenes de gobierno, competentes para atender todo lo relacionado con el bienestar animal y tenencia responsable.
- Incidir en políticas públicas para el control ético de la población canina y felina.
- Fomentar la participación ciudadana.
- Promover reglas cívicas básicas que permitan la convivencia respetuosa entre los habitantes de la localidad que poseen animales de compañía o conviven con ellos.
- Vincular nuestras actividades con instituciones académicas, asociaciones de profesionistas y el sector empresarial.
- Colaborar con organismos de la sociedad civil y promuevan valores similares a los nuestros.

RUPERT+HOLME...mp3

M - Pop Muzik.mp3

DONT KNOW M...mp3

AGUAS DE MARZ...mp3

Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 10:30 p.m. 28/05/2017

GPLA05 organigrama:

- Encargado de Servicio Social y Prácticas Profesionales

DIRECTOR DE FINANZAS

- Encargado de Contabilidad
- Encargado de Planeación
- Encargado de Bancos

DIRECTOR DE PROCURACIÓN DE FONDOS

- Encargado de Patrocinios y Donativos
- Encargado de Merchandising
 - Responsable de Calendario
- Encargado de actividades de recaudación
 - Responsable de Módulo en Plaza San Pedro
 - Organizador de Carrera Atlética
 - Responsable de Terracycle

DIRECTOR DE DESARROLLO ORGANIZACIONAL

- Encargado de Capacitación

RUPERT+HOLME...mp3

M - Pop Muzik.mp3

DONT KNOW M...mp3

AGUAS DE MARZ...mp3

Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 10:32 p.m. 28/05/2017

GPLA05 organigrama:

Encargado de Capacitación

Encargado de Planeación Estratégica

JEFE DEL PROGRAMA DE ADOPCIÓN

- Visitador para Adopción
- Organizador de Ferias de Adopción

JEFE DEL PROGRAMA DE DONACIÓN

- Visitador para Donación

JEFE DEL PROGRAMA DE ESTERILIZACIÓN

- Encargado de Campañas Masivas
- Encargado de Programa de Bajo Costo
- Encargado de Programas Especializados

JEFE DEL PROGRAMA DE EDUCACIÓN

- Instructor

JEFE DEL PROGRAMA DE DIFUSIÓN

- Encargado de La Pata Peluda
- Encargado de Sección Mascotas y Amigos

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 10:33 p.m. 28/05/2017

GPLA09 financiamiento:

¿Qué hacemos?

¿Qué no hacemos?

DONATIVOS

Hay dos clases de donativos que recibe la asociación:

- Donativos en especie:** transportadoras, jaulas, cercos, correas, collares, shampoos, cepillos, arena para gato, entre otros, son algunas de las cosas que siempre nos resultan de gran ayuda. Si tienes algún donativo de este tipo, puedes entregarlo en el stand que instalamos en Plaza San Pedro de las 6:00 a las 9:00 pm. El horario está sujeto a cambios dependiendo de las condiciones climáticas.
- Donativos en efectivo.** Puedes hacerlos vía depósito o transferencia bancaria en la Cuenta BANCOMER número 0197361246 a nombre de Gente por los Animales, A.C. con CLABE: 012020001973612466, o en el stand antes señalado.

Gente por los Animales, A.C. es donataria autorizada, por lo que puede expedir deducibles de impuesto. Si requieres deducible, solamente te pedimos enviar el comprobante de tu depósito o transferencia bancaria al correo genteporlosanimales@gmail.com con la siguiente información:

- Nombre, razón o denominación social
- Clave del Registro Federal de Contribuyentes; y
- Domicilio fiscal

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3



Mostrar todo

ES 10:52 p.m. 28/05/2017

GPLA09 financiamiento:

gnteporlosanimales.org/financiamiento/

ACTIVIDADES

Para recaudar fondos se venden artículos alusivos a la asociación como camisetas, pulseras y llaveros, que puedes encontrar en los módulos en los que participamos.

Además, cerca del mes de noviembre comienza la **Venta Anual de Chocolates**, en la que las personas interesadas pueden colaborar con la venta de una caja de 60 chocolates. También en esas fechas se lanza la edición anual de nuestro **Calendario**, que se encuentra ilustrado con fotografías de algunos de los casos de éxito más representativos de la asociación y sus historias, así como información útil para las personas que tienen animales de compañía.

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 10:53 p.m. 28/05/2017

GPLA09 financiamiento:


gnteporlosanimales.org/financiamiento/

EVENTOS

Algunos de los eventos organizados con la finalidad de recaudar fondos que nos permitan continuar con la labor de la asociación, son los siguientes:



En el año 2012 se organizó la primera **Carrera Atlético "Guardián Responsable"** con el propósito de promover la tenencia responsable de animales de compañía, a través de una actividad deportiva y 100% familiar, así como recaudar fondos para financiar los programas de adopción, esterilización y educación. Este evento es posible gracias a la colaboración de patrocinadores y autoridades.



La primera **Pasarela Canina** se realizó en el año 2009 a fin de promover a los perros que se encuentran en espera de un hogar amoroso y responsable en el programa de adopción de Gente por los Animales. Posteriormente se agregó el concurso de disfraces canino, abierto al público, como una forma de procurar fondos para la organización. Finalmente se decidió incorporar alguna exhibición canina por parte de las autoridades de seguridad pública, o los bomberos, para mostrar el importante rol que tienen los canes en nuestra sociedad, además de la compañía que nos ofrecen.

Puedes consultar información más específica sobre cada uno de estos en la sección **¿Qué hacemos?** Haciendo clic en **Eventos**.

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 10:54 p.m. 28/05/2017

GPLA11 medios:

The screenshot shows the website 'Gente por los Animales' with the URL 'genteporlosanimales.org/medios/'. The page features a navigation menu with options: Inicio, Adoptar, Dar en adopción, Esterilizar, Educar, Denunciar, Reportar extravío, and Ayudar. A prominent yellow banner reads 'MEDIOS' with a 'Home / Medios' link. Below the banner is a search bar and a sidebar with a '¿Quiénes somos?' menu containing: Historia, Misión y Visión, Objetivos, Organigrama, Directorio, Aliados, and Patrocinadores. The main content area is titled 'SECCIÓN "MASCOTAS Y AMIGOS" PERIÓDICO LA CRÓNICA'. It includes a thumbnail of a newspaper page with the headline 'TRASTORNO DE ANSIEDAD POR SEPARACIÓN' and a text block explaining the section's purpose: 'Gracias a la oportunidad brindada por el periódico La Crónica, en el mes de agosto de 2011 comenzamos a publicar una sección en el periódico titulada Mascotas y Amigos, por medio de la cual se brinda información a la población sobre temas de interés relacionados con el cuidado de los animales de compañía, así como algún dato curioso, a fin de contribuir a que cada una de las personas se convierta en un guardián responsable.' It also mentions that the section includes photos and descriptions of animals for adoption to promote responsible adoption.

GPLA11 medios:

The screenshot shows the website 'Gente por los Animales' with the URL 'genteporlosanimales.org/medios/'. The page features a navigation menu with options: Inicio, Adoptar, Dar en adopción, Esterilizar, Educar, Denunciar, Reportar extravío, and Ayudar. A prominent yellow banner reads 'MEDIOS' with a 'Home / Medios' link. Below the banner is a search bar and a sidebar with a '¿Qué hacemos?' menu containing: Financiamiento, Capacitación, Medios, ¿Qué hacemos?, and ¿Qué no hacemos?. The main content area is titled 'PROGRAMA DE RADIO "LA PATA PELUDA" ABC RADIO'. It includes a photograph of two women in a radio studio. The text explains that the program was launched in May 2013 with support from ABC Radio to promote the association's activities and create a space for sharing experiences and receiving information from animal experts. It lists sections: Noticias, ¿Sabías qué...?, Raza del Perro, Animal Extraviado, Animal en Adopción, Caso de Éxito, and Frase del Día. The program is broadcast on Saturdays from 12:00 pm to 1:00 pm on 820 AM in Mexicali, Baja California, and can be listened to online at 'www.radiofrontera920am.com'. Contact information includes a phone number (686) 6524502, an email 'lapatapeluda@gmail.com', and a Facebook link.

GPLA12 quiero-esterilizar/programa-de-esterilización-a-bajo-costo:

Services
Events
¿Qué no hacemos?

\$300
MUY BUEN PRECIO

PROGRAMA DE ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO

CLÍNICAS VETERINARIAS PARTICIPANTES:

CLÍNICA Y ESTÉTICA CANINA
M.V.Z. Yazmin Valdez Barrientos
Calle Río Fuerte 599 esquina con Vasco de Quiroga
Colonia Pro-Hogar
5 67 50 07
(686) 163 60 36

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

11:30 p.m.
28/05/2017

GPLA12 programas/pequeño-guardián-responsable:

Gente por los Animales

Inicio Adoptar Dar en adopción Esterilizar Educar Denunciar Reportar extravío Ayudar

PEQUEÑO GUARDIÁN RESPONSABLE

Home / Programas / Pequeño Guardián Responsable

Para buscar escribe y presiona Enter

¿Quiénes somos?

- Historia
- Misión y Visión
- Objetivos
- Organigrama
- Directorio
- Aliados
- Patrocinadores

En 2014 se desarrolló el programa bilingüe Pequeño Guardián Responsable, dirigido a niñas y niños de preescolar, con el propósito de fomentar la tenencia responsable de animales de compañía y el respeto que merecen todas las especies.

Los objetivos específicos comprenden:

- Contribuir a la formación de valores en los niños.
- Informar sobre las acciones para ser dueños (guardianes) responsables.
- Generar un sentido de responsabilidad sobre la tenencia de animales.
- Incentivar la admiración y respeto hacia los animales.
- Prevenir la violencia desde temprana edad.
- Generar un mejor trato a los animales.

RUPERT+HOLME...mp3 M - Pop Muzik.mp3 DON'T KNOW M...mp3 AGUAS DE MARZ...mp3 Eugenia Leon - 0...mp3

11:38 p.m.
28/05/2017

GPLA13 servicios:

gente por los animales

Directorio

Aliados

Patrocinadores

Financiamiento

Capacitación

Medios

¿Qué hacemos?

Programas

Servicios

Eventos

¿Qué no hacemos?

- Promover **programas de esterilización de bajo costo**, con médicos veterinarios avalados por la asociación.
- Organizar **campañas de esterilización** de perros y gatos, gratuitas o de bajo costo.
- Difundir a los **animales extraviados** en los medios de comunicación disponibles.
- Organizar **pláticas** sobre la tenencia responsable de animales de compañía, la importancia de la esterilización, y la forma adecuada de acercarse a un perro para prevenir agresiones.
- Difundir a través de los **medios** de comunicación, información importante sobre la tenencia responsable de animales de compañía.
- Organizar **actividades** que promuevan la adopción, la esterilización, la tenencia responsable en general, y la integración de los animales de compañía a sus familias.
- Orientar a la ciudadanía sobre las autoridades competentes para atender las **denuncias** de maltrato y proporcionar acompañamiento en ciertos casos.

#CasodeÉxito
¡Gracias por Adoptar!

RUPERT+HOLME...mp3

M - Pop Muzik.mp3

DON'T KNOW M...mp3

AGUAS DE MARZ...mp3

Eugenia Leon - 0...mp3

Mostrar todo

ES 01:29 a.m. 29/05/2017

GPLA16 quiero-adoptar:

Quiero adoptar | Gente por los Animales

f t y

¡DONAR AHORA!

Inicio **Adoptar** Dar en adopción Esterilizar Educar Denunciar Reportar extravió Ayudar

QUIERO ADOPTAR Home / Quiero adoptar

Para buscar escribe y presiona Enter

¿Quiénes somos?

¿Qué hacemos?

¿Qué no hacemos?

¿POR QUÉ ADOPTAR?

- Porque le das la oportunidad a un animal de tener una vida digna.
- Porque ayudas a reducir la sobrepoblación de animales.
- Porque tienes a un animal único.
- Porque desalientas la compraventa de animales.

Ver más...

REQUISITOS PARA ADOPTAR

- Ser mayor de 18 años de edad.
- Habitar el domicilio en donde vaya a vivir el animal, con excepción de aquellos

ES 03:45 p.m. 29/05/2017

GPLA16 quiero-adoptar/recomendaciones:

Recomendaciones | Gente por los Animales

genteporlosanimales.org/quiero-adoptar/recomendaciones/

Inicio Adoptar Dar en adopción Esterilizar Educar Denunciar Reportar extravió Ayudar

RECOMENDACIONES

Home / Quiero adoptar / Recomendaciones

Para buscar escribe y presiona Enter

¿Quiénes somos?

- Historia
- Misión y Visión
- Objetivos
- Organigrama
- Directorio
- Aliados
- Patrocinadores
- Financiamiento

“ No debes perder de vista que el perro o gato adoptado se encuentra en un lugar desconocido, con personas extrañas para él, y en ocasiones, hasta con animales con los que no ha convivido anteriormente. En pocas palabras, el ambiente en el que se encuentra le es completamente ajeno, por lo que los primeros días – durante su periodo de adaptación – su comportamiento puede no ser el regular. El periodo de adaptación puede variar dependiendo de cada animal.

- Espera pacientemente a que el animal se te acerque. Sabemos que recibir al nuevo integrante de la familia es emocionante, sin embargo, su traslado puede haberle resultado largo y/o incómodo así que debes esperar a que se tranquilice para intentar acariciarlo. Puedes permanecer simplemente con él hasta que decida aproximarse; forzar la situación solamente contribuirá a que el animal se ponga más nervioso y/o que te ocasione frustración. Una vez que adquiera confianza cada uno de los integrantes de la familia deberá seguir el mismo ritual para presentarse con el adoptado.



04:14 p.m. 29/05/2017

GPLA19 quiero-educar:

Quiero educar | Gente por los Animales

genteporlosanimales.org/quiero-educar/

Inicio Adoptar Dar en adopción Esterilizar Educar Denunciar Reportar extravió Ayudar

QUIERO EDUCAR

Home / Quiero educar

Para buscar escribe y presiona Enter

¿Quiénes somos?

¿Qué hacemos?

- Programas
- Servicios
- Eventos

¿Qué no hacemos?

Desde el inicio de Gente por los Animales, advertimos una gran desinformación en relación con la tenencia responsable de animales de compañía, y aunque ocasionalmente impartimos pláticas sobre los cuidados que debemos proporcionarles, fue hasta el año 2013 que iniciamos con el desarrollo de un programa Guardián Responsable, iniciando el piloto en el Colegio de las Naciones.



GUARDIÁN RESPONSABLE

Este es el título del programa diseñado por la asociación, para educar a las niñas, niños y jóvenes, de primaria y secundaria, sobre los cuidados básicos que debemos proporcionar a nuestros animales de compañía, para ser un guardián responsable. Comprende varios módulos que abarcan también la importancia de la esterilización y aquellas situaciones pueden



06:10 p.m. 29/05/2017

GPLA20 quiero-denunciar:

The screenshot shows a web browser window with the URL genteporlosanimales.org/quiero-denunciar/. The page features a navigation menu with options: Inicio, Adoptar, Dar en adopción, Esterilizar, Educar, Denunciar, Reportar extraviado, and Ayudar. A prominent yellow banner reads "QUIERO DENUNCIAR" with a link to "Home / Quiero denunciar".

On the left, there is a search bar and a sidebar with the following sections:

- ¿Quiénes somos?
- ¿Qué hacemos?
- Programas
- Servicios
- Eventos
- ¿Qué no hacemos?

The main content area contains the following text:

Dependiendo de las conductas de negligencia o maltrato hacia los animales, es posible interponer una denuncia en contra los responsables, ante el [Centro Municipal de Control Animal](#), la [Dirección de Protección al Ambiente](#), o el [Ministerio Público](#), quienes podrán recibir una sanción administrativa o penal, según sea el caso.

ANIMALES DESATENDIDOS

La autoridad facultada para intervenir en este tipo de situaciones es el Centro Municipal de Control Animal (CEMCA), por lo que puedes hacer tu reporte marcando al 563 44 31. Dicha dependencia tiene la obligación de dar seguimiento a tu denuncia dentro de los siguientes tres días hábiles, haciendo una visita de inspección para verificar las condiciones en las que se encuentra el animal, para sancionar en su caso a las personas responsables a través de un apercibimiento por escrito, una multa o incluso un amonesto administrativo. Regularmente el seguimiento no es muy puntual, por lo que es importante que llames para saber si tu reporte fue atendido conforme a lo anterior.

Accompanying the text is a photograph of a dilapidated, makeshift structure, possibly a shelter for abandoned animals.

The Windows taskbar at the bottom shows the system time as 06:25 p.m. on 29/05/2017.

GPLA21 quiero-reportar-animales-en-la-vía-pública:

The screenshot shows a web browser window with the URL genteporlosanimales.org/animales-en-la-via-publica/. The page features a navigation menu with options: Inicio, Adoptar, Dar en adopción, Esterilizar, Educar, Denunciar, Reportar extraviado, and Ayudar. A prominent yellow banner reads "ANIMALES REPORTADOS EN LA VÍA PÚBLICA" with a link to "Home / Animales Reportados en la Vía Pública".

On the left, there is a search bar and a sidebar with the following sections:

- ¿Quiénes somos?
- ¿Qué hacemos?
- Programas
- Servicios
- Eventos
- ¿Qué no hacemos?

The main content area contains the following text:

Si bien hay animales que viven en las calles, de vez en cuando advertimos alguno que parece extraviado, sea porque portan un collar, tiene un corte de pelo reciente, o simplemente porque camina desorientado por la ciudad. En este caso puedes tomarle una fotografía y enviarnos con la fecha en que lo viste, así como la ubicación en la que se encontraba. Nosotros publicaremos esa información para que si alguien lo está buscando, sepa en donde buscarlo.

Accompanying the text is a photograph of a dog walking on a city street.

RECOMENDACIONES

- Permanece al pendiente de los comentarios que lleguen a publicar las personas en la publicación, por si alguno necesitara alguna referencia adicional sobre el lugar, o la hora en que fue visto el animal.

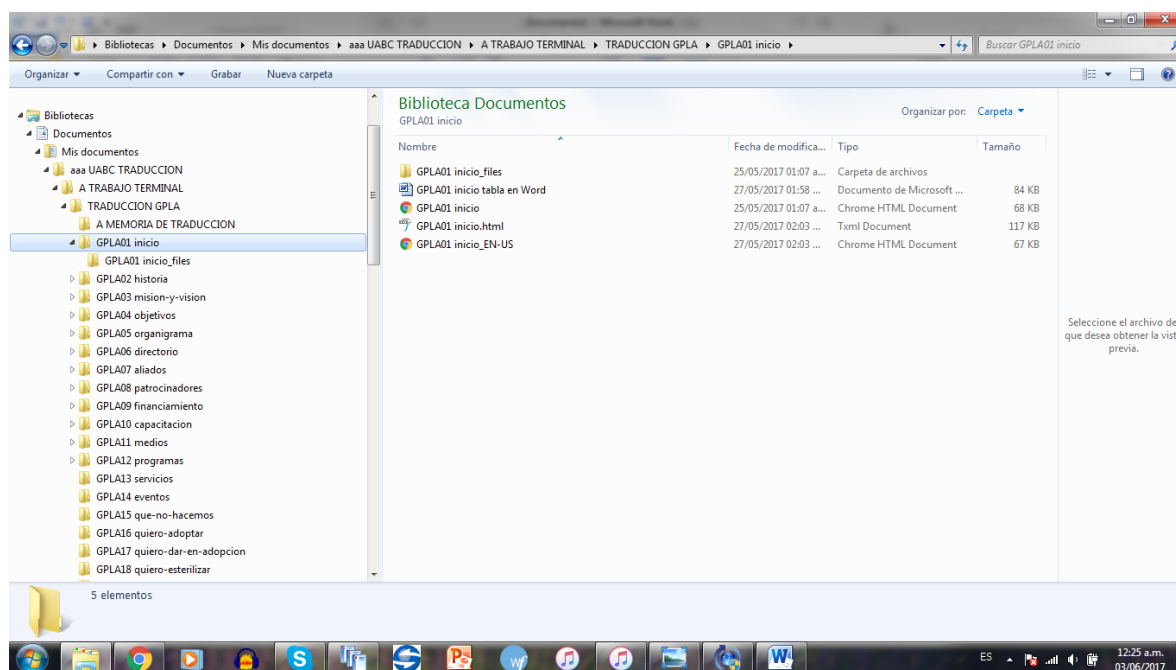
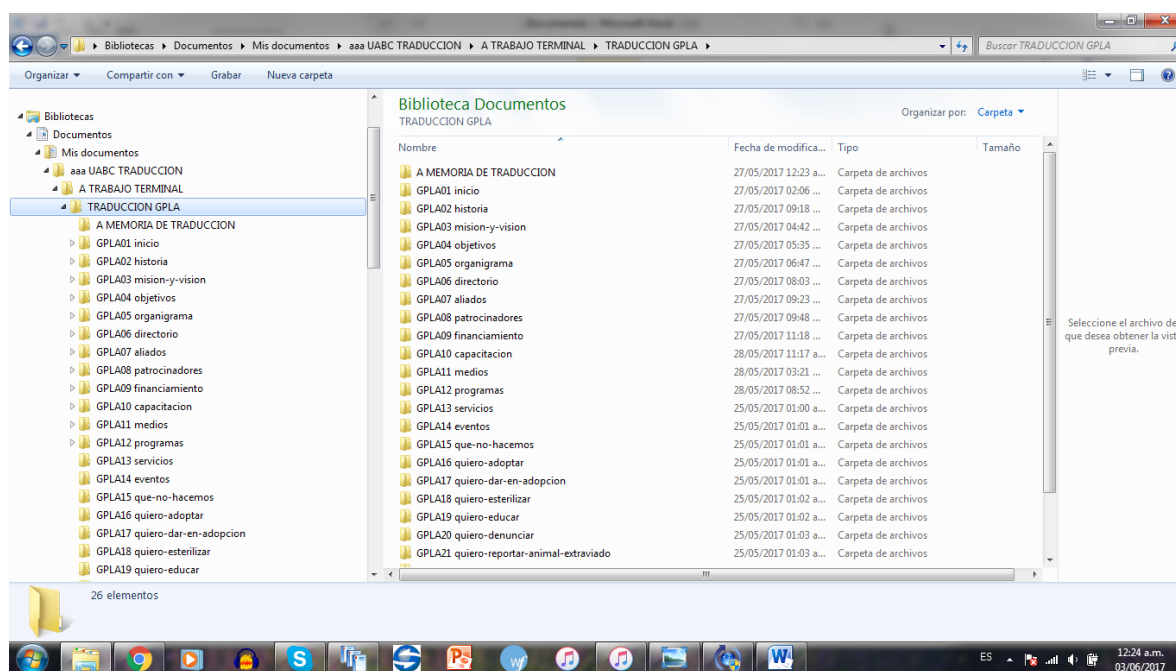
The Windows taskbar at the bottom shows the system time as 07:19 p.m. on 29/05/2017.

3.5 Procedimiento de traducción utilizando el programa informático WordFast

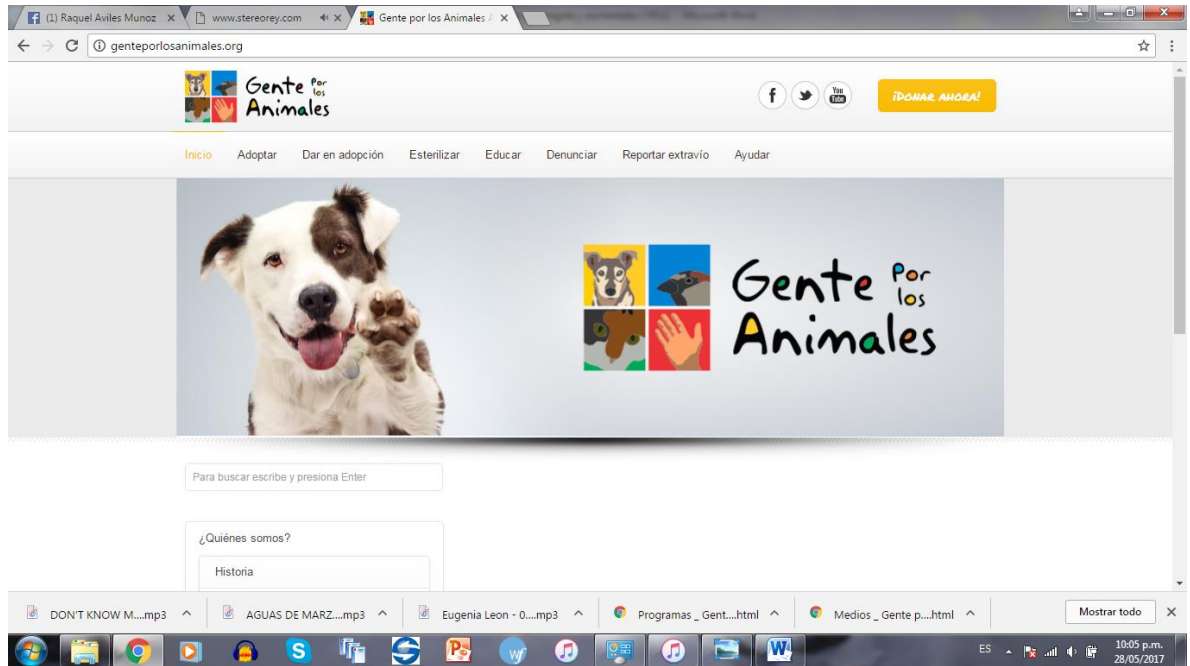
La dirección electrónica del sitio web de Gente por los Animales, A.C. es:

<http://genteporlosanimales.org/>

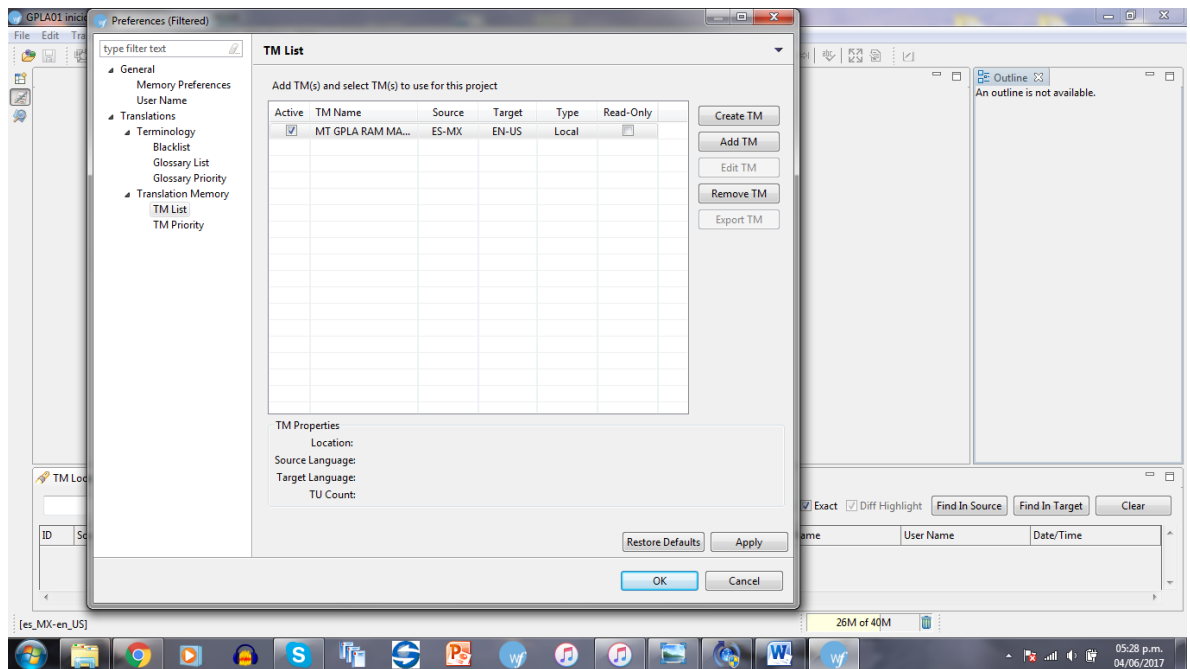
Cada una de sus páginas es copiada en un archivo, en el directorio GPLA:



GPLA01 inicio:



Selección de la memoria a utilizar:



Pantalla del programa informático WordFast, con los segmentos a traducir:

The screenshot shows the WordFast Pro 3 DEMO MODE interface. The main window displays a translation table with 8 rows. The first row is highlighted in blue. The second row is highlighted in pink. The third row is highlighted in green. The fourth row is highlighted in light blue. The fifth row is highlighted in light green. The sixth row is highlighted in light purple. The seventh row is highlighted in light blue. The eighth row is highlighted in light purple. The table has columns for ID, Spanish (Mexico), English (United States), and Score. The scores are N/A, N/A, 0, 84, 85, N/A, 0, and 0 respectively. The right side of the interface shows an Outline pane with a list of 22 items, including 'width=device-width, initial-scale=1', 'Gente por los Animales A. C. | Asociación que promueve la tenencia responsable de animales de compañía en Mexicali, Baja California.', 'Gente por los Animales A. C. » Feed', 'Gente por los Animales A. C. » RSS de los comentarios', 'Gente por los Animales A. C. » iCal Feed', 'Gente por los Animales A. C. » Bienvenido RSS de los comentarios', 'http://genteporlosanimales.org/wp-content/uploads/2017/02/...', and 'Dar en adopción'. The bottom of the interface shows a taskbar with various application icons and a system tray with the date 04/06/2017 and time 05:35 p.m.

ID	Spanish (Mexico)	English (United States)	Score
1	width=device-width, initial-scale=1	width=device-width, initial-scale=1	N/A
2	Gente por los Animales A. C. Asociación que promueve la tenencia responsable de animales de compañía en Mexicali, Baja California.	Gente por los Animales, A.C. Association that promotes responsible pet ownership in Mexicali, Baja California, México.	N/A
3	Gente por los Animales A. C. » Feed	Gente por los Animales A. C. » Feed	0
4	Gente por los Animales A. C. » RSS de los comentarios	Gente por los Animales A. C. » RSS de los comentarios	84
5	Gente por los Animales A. C. » iCal Feed	Gente por los Animales A. C. » iCal Feed	85
6	Gente por los Animales A. C. » Bienvenido RSS de los comentarios	Gente por los Animales A. C. » Bienvenido RSS de los comentarios	N/A
7	width=device-width, initial-scale=1, maximum-scale=1.0, user-scalable=yes	width=device-width, initial-scale=1, maximum-scale=1.0, user-scalable=yes	0
8	http://genteporlosanimales.org/wp-content/uploads/2017/02/...	http://genteporlosanimales.org/wp-content/uploads/2017/02/...	0

Página GPLA01, inicio, ya traducida:

The screenshot shows the translated website 'Gente por los Animales'. The browser address bar shows the URL: file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA01%20inicio/GPLA01%20inicio_EN-US.html. The website has a header with the logo 'Gente por los Animales' and a 'DONATE NOW!' button. Below the header is a navigation menu with links: Start, Adoption, Give in adoption, Spay/neuter, Educate, Reporting, Lost animal report, Help. The main content area features a large image of a dog's face on the left and a logo with four icons (a dog, a bird, a cat, and a hand) on the right, with the text 'Gente por los Animales' next to it. Below the main content area is a search bar with the placeholder text 'To search, type and press Enter'. The bottom of the screenshot shows a taskbar with various application icons and a system tray with the date 04/06/2017 and time 05:36 p.m.

Concentrado de información.					
Páginas del Sitio Web "Gente por los Animales, A.C."					
Clave	Título	Sub título	Cant Páginas	Cant Sub pági nas	Nombre del archivo traducido
GPLA01	inicio		1		GPLA01 inicio_EN-US
GPLA02	quiénes		1		GPLA02 quienes_EN-US
GPLA03	historia		1		GPLA03 historia_EN-US
GPLA04	mision-y-vision		1		GPLA04 mision-y-vision_EN-US
GPLA05	objetivos		1		GPLA05 objetivos_EN-US
GPLA06	organigrama		1		GPLA06 organigrama_EN-US
GPLA07	directorio		1		GPLA07 directorio_EN-US
GPLA08	aliados		1		GPLA08 aliados_EN-US
GPLA09	patrocinadores		1		GPLA09 patrocinadores_EN-US
GPLA10	financiamiento		1		GPLA10 financiamiento_EN-US
GPLA11	capacitación		1		GPLA11 capacitacion_EN-US
GPLA12	medios		1		GPLA12 medios_EN-US
GPLA13	programas		1		GPLA13 programas_EN-US
3	programas	adpción	0	1	GPLA13 adopcion_EN-US
GPLA13	programas	ingreso-para-adopción	0	1	GPLA13 ingreso_EN-US
GPLA13	programas	quiero-esterilizar/esterilizacion-de-bajo-costo	0	1	GPLA13 bajo-costo_EN-US
GPLA13	programas	quiero-esterilizar/campañas-de-esterilización	0	1	GPLA13 campanas_EN-US
GPLA13	programas	guardián-responsable	0	1	GPLA13 guardian_EN-US
GPLA13	programas	pequeño-guardián-responsable	0	1	GPLA13 pequeño_EN-US
GPLA13	programas	bienestar-animal	0	1	GPLA13 bienestar_EN-US

GPLA13	programas	difusión	0	1	GPLA13 difusion_EN-US
GPLA13	programas	vinculación	0	1	GPLA13 vinculacion_EN-US
GPLA14	servicios		1		GPLA14 servicios_EN-US
GPLA15	eventos	hoy		1	GPLA15 eventos_EN-US
GPLA15	eventos	lista		1	GPLA15 lista_EN-US
GPLA15	eventos	mes		1	GPLA15 mes_EN-US
GPLA16	que-no-hacemos		1		GPLA16 que-no_EN-US
GPLA17	quiero-adoptar		1		GPLA17 adoptar_EN-US
GPLA17	quiero-adoptar	porqué-adoptar		1	GPLA17 porque_EN-US
GPLA17	quiero-adoptar	requisitos-para-adoptar		1	GPLA17 requisitos_EN-US
GPLA17	quiero-adoptar	procedimiento-de-adopción		1	GPLA17 procedimiento_EN-US
GPLA17	quiero-adoptar	recomendaciones	0	1	GPLA17 recomendacions_EN-US
GPLA17	quiero-adoptar	enviar-solicitud-adopción		1	GPLA17 solicitud_EN-US
GPLA18	quiero-dar-en-adopción		1		GPLA18 dar_EN-US
GPLA19	quiero-esterilizar		1		GPLA19 quiero_EN-US
GPLA19	quiero-esterilizar	ventajas		1	GPLA19 ventajas_EN-US
GPLA19	quiero-esterilizar	mitos-y-realidades		1	GPLA19 mitos_EN-US
GPLA19	quiero-esterilizar	programa-bajo-costos		1	GPLA19 bajo_EN-US
GPLA19	quiero-esterilizar	campanas-de-esterilización		1	GPLA19 campanas_EN-US
GPLA20	quiero-educar		1		GPLA20 educar_EN-US
GPLA20	quiero-educar	guardián-responsable		1	GPLA20 guardian_EN-US
GPLA20	quiero-educar	pequeño-guardián-responsable		1	GPLA20 pequeno_EN-US
GPLA21	quiero-denunciar		1		GPLA21 denunciar_EN-US
GPLA21	quiero-denunciar	centro		1	GPLA21 centro_EN-US
GPLA21	quiero-denunciar	dirección		1	GPLA21 direccion_EN-US
GPLA21	quiero-denunciar	ministerio		1	GPLA21 ministerio_EN-US
GPLA22	quiero-reportar-animalextraviado		1		GPLA22 reportar_EN-US
GPLA22	quiero-reportar-animalextraviado			1	GPLA22 extraviado1_EN-US
GPLA22	quiero-reportar-animalextraviado			1	GPLA22 extraviado2_EN-US

GPLA22	quiero-reportar-animal-extraviado			1	GPLA22 extraviado3_EN-US
GPLA23	Ayudar	Donativos		1	GPLA23 donativos_EN-US
GPLA23	Ayudar	Voluntariado		1	GPLA23 vountariado_EN-US
GPLA23	Ayudar	Terracycle		1	GPLA23 terracycle_EN-US
GPLA23	Ayudar	servicio-social		1	GPLA23 servicio_EN-US
	TOTAL :			21	33

3.6 Revisión de la versión en la lengua meta

Como podemos ver en la tabla anterior, el total de páginas a traducir fueron 54. Es muy importante realizar todo el trabajo con mucho orden, acomodando los archivos que se van generando en los directorios donde corresponden, para evitar confusiones y pérdida de tiempo, ya que no podemos saber qué tan extenso será el trabajo que nos encarguen nuestros clientes.

La revisión final debe ser realizada por el traductor, personalmente. Ese es un paso que nunca se debe omitir, ya que como hemos comentado, la supervisión humana es imprescindible en este, como en muchos aspectos profesionales en los que se involucra tecnología.

En el caso de que encontremos algún error, el programa informático WordFast nos permite regresar al proyecto y realizar correcciones, abriendo el archivo correspondiente a la ubicación del error, lo cual resulta muy útil y si hemos sido cuidadosos y ordenados, podremos hacerlo sin complicaciones.

Siempre es una buena idea pedir a otra persona que cuente con un nivel académico aceptable, que nos haga el favor de leer la versión final, para buscar algún detalle que se nos pueda haber pasado, ya que el cansancio y la “ceguera de taller” nos puede sorprender; así estaremos más tranquilos y contentos al entregar el resultado del proyecto o producto a nuestro cliente, lo cual es muy importante.

Capítulo IV. Resultados del proyecto o producto

4.1 Generalidades

Se muestran a continuación capturas de pantalla representativas del trabajo que realiza Gente por los Animales, A.C., en su versión original, en español y en su versión traducida al inglés.

Como se puede observar, el formato que le dio su diseñador al recibir la información e instrucciones para su realización, se mantiene en todos los casos al haber sido traducidas al inglés, por medio del uso de un programa informático que tiene la capacidad para extraer el texto del diseño para ser traducido y después reintegrarlo, ya en la lengua meta, conservando la estructura y características de diseño originales, tales como imágenes, tipos, tamaños y colores de letras, ubicación en la pantalla, etcétera.

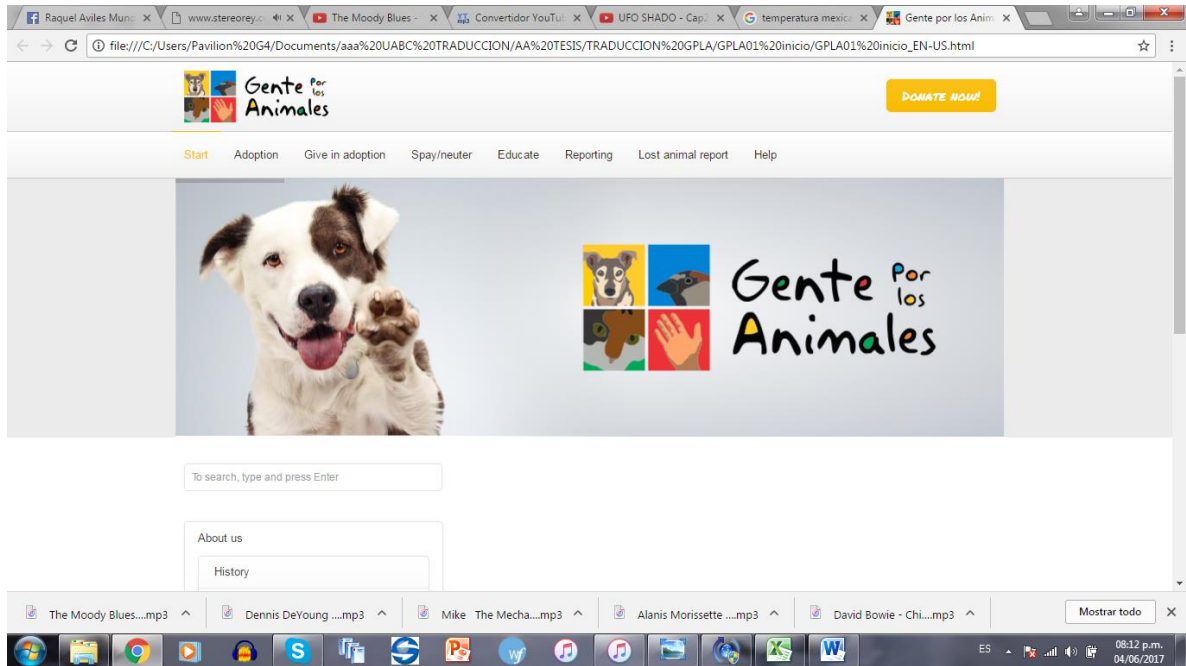
Este programa informático es sencillo de utilizar, si establecemos un orden y nombramos correctamente a la memoria de traducción y a las páginas que son copiadas para utilizar su texto, mantendremos un proyecto ordenado, que nos permite trabajar cómodamente y evitar errores de confusión de los archivos que se generan en el desarrollo del proyecto.

La metodología en términos generales es la misma en los diversos programas informáticos que se encuentran en el mercado.

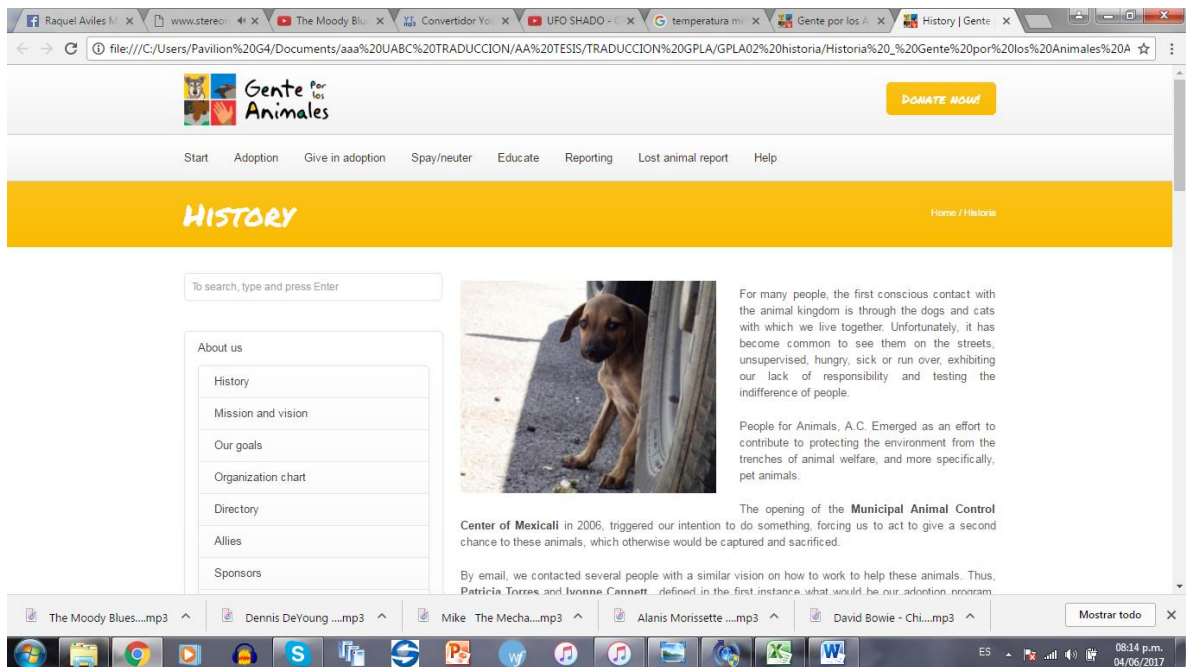
La profesión de traductor, como todas, debe ser motivo de satisfacción y no de angustia, para lo cual debemos estar bien capacitados. En este caso nos referimos a tener el conocimiento y la práctica necesarios en el uso de los programas informáticos que más se adecúen a nuestras necesidades, ya que sin duda los estaremos utilizando mucho en el futuro.

4.2 Capturas de pantalla en la lengua meta

GPLA01 inicio, 91 segmentos traducidos:



GPLA03 historia, 115 segmentos traducidos:



GPLA04 misión-y-visión, 99 segmentos traducidos:

The screenshot shows the website for 'Gente por los Animales'. The browser address bar indicates the file path: `file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA03%20mision-y-vision/Mision%20y%20Vision%20%20Gente%20por%20`. The page has a yellow header with the text 'MISSION AND VISION' and a 'DONATE NOW!' button. Below the header is a navigation menu with links: Start, Adoption, Give in adoption, Spay/neuter, Educate, Reporting, Lost animal report, and Help. A search bar is located below the navigation menu. The main content area is titled 'MISSION' and contains the following text: 'To promote the dignified treatment for pets by programs of sterilization, adoption and education; and to influence the public policies that determine the authorities for the ethical control of the canine and feline population.' Below this text is a large image of a church. On the left side, there is a sidebar with the heading 'About us' and a list of links: History, Mission and vision, Our goals, Organization chart, Directory, Allies, and Sponsors. The Windows taskbar at the bottom shows several open applications, including a music player with tracks like 'The Moody Blues', 'Dennis DeYoung', 'Mike The Mecha', 'Alanis Morissette', and 'David Bowie - Chi'.

GPLA05 objetivos, 105 segmentos traducidos:

The screenshot shows the website for 'Gente por los Animales'. The browser address bar indicates the file path: `file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA04%20objetivos/Objetivos%20%20Gente%20por%20los%20Animales%20`. The page has a yellow header with the text 'GOALS' and a 'DONATE NOW!' button. Below the header is a navigation menu with links: Start, Adoption, Give in adoption, Spay/neuter, Educate, Reporting, Lost animal report, and Help. A search bar is located below the navigation menu. The main content area is titled 'GOALS' and contains a list of objectives:

- To deliver pets into safe homes with responsible caretakers.
- To increase the quantity of sterilized dogs and cats in the municipality.
- To raise awareness about the needs of pets and respect for them.
- To inform about sterilization and specific care for the welfare of pets.
- To monitor compliance with the legal framework that prevents and sanctions, both animal abuse and the sale of animals on public roads.
- To monitor the use of humanitarian methods for the treatment of pet animals.

Below the list is a large image of a child and a dog. On the left side, there is a sidebar with the heading 'About us' and a list of links: History, Mission and vision, Our goals, Organization chart, Directory, Allies, and Sponsors. The Windows taskbar at the bottom shows several open applications, including a music player with tracks like 'The Moody Blues', 'Dennis DeYoung', 'Mike The Mecha', 'Alanis Morissette', and 'David Bowie - Chi'.

GPLA06 organigrama, 144 segmentos traducidos:

The screenshot shows a web browser window with multiple tabs. The active tab displays a website with the following content:

- BOARD OF DIRECTORS**
 - Chair of the Board
 - Secretary of the Board
 - Treasurer of the Board
 - Board Members
- DIRECTION**
 - GENERAL DIRECTOR**
 - COMMUNICATION DIRECTOR**
 - Design Manager
 - Web Site Manager
 - Social Media Manager
 - MEDICAL DIRECTOR**
 - HR DIRECTOR**

A sidebar on the left contains a menu with items: Sponsors, Financing, Training, Media, What we do, and What we don't. A photo of a group of people is shown on the right side of the page.

GPLA07 directorio, 140 segmentos traducidos:

The screenshot shows a web browser window with multiple tabs. The active tab displays a website with the following content:

- Gente for los Animales** logo and a **DONATE NOW!** button.
- Navigation links: Start, Adoption, Give in adoption, Spay/neuter, Educate, Reporting, Lost animal report, Help.
- DIRECTORY** heading.
- BOARD OF DIRECTORS**
 - Patricia Torres**
Chairlady of the Board
ptorres_gxia@gmail.com
 - Isela Landeros**
Secretary of the Board
i_landeros@hotmail.com
 - Claudia Mora**
Treasurer of the Board
claudiamoragixa@gmail.com
- DIRECTION** heading.

A search bar is located at the top left, and a sidebar on the left contains a menu with items: About us, History, Mission and vision, Goals, Organization chart, Directory, Allies, and Sponsors.

GPLA08 aliados, 114 segmentos traducidos:

The screenshot shows the website for 'Gente por los Animales'. The main header includes the organization's logo and a 'DONATE NOW!' button. Below the header is a navigation menu with links for Start, Adoption, Give in adoption, Spay/neuter, Educate, Reporting, Lost animal report, and Help. The main content area is titled 'ALLIES' and features a search bar. On the left, there is an 'About us' sidebar with links to History, Mission and vision, Goals, Organization chart, Directory, Allies, and Sponsors. The main content area contains two sections: 'PEDIGREE ADÓPTAME' PROGRAM, which describes the adoption program's support for food donation and communication, and 'CLÍNICA Y ESTÉTICA CANINA', which describes the veterinary services provided for adopted animals.

GPLA09 patrocinadores, 94 segmentos traducidos:

The screenshot shows the website for 'Gente por los Animales' with the 'SPONSORS' page. The main header and navigation menu are identical to the previous screenshot. The main content area is titled 'SPONSORS' and includes a search bar. Below the search bar, there is a text block stating 'Below are those companies that have participated as sponsors of our programs, events and activities.' This is followed by the heading 'SPONSORS 2016' and a grid of logos for various sponsors: SIERA, PromoCasa (Innovando Siempre), IEMSA (Instituto Mexicano de Estudios Médicos y Laboratoriales), Certuit (Software que genera valor para tu organización), and Larouchonas.

GPLA10 financiamiento, 121 segmentos traducidos:

file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA09%20financiamiento/Financiamiento%20_%20Gente%20por%20los%20

Gente por los Animales [DONATE NOW!](#)

Start Adoption Give in adoption Spay/neuter Educate Reporting Lost animal report Help

FINANCING Home / Financing

To search, type and press Enter

The cost in deworming, vaccination, sterilization, and medical treatments, as well as the purchase of collars and surgical material, requires financial resources that the Gente por los Animales, A.C. obtains from various sources.

RECOVERY FEES

ADOPTADO
Bombón(4)

{U1} In order to provide some of the organization's services, recovery fees are required to help to pay for all or part of the cost of doing so. For example, when adopting a dog or a cat, a recovery fee is requested which, although it does not fully cover the cost that the association pays for each of the animals that are admitted to the program, is helpful in compensating a part.

The Moody Blues...mp3 Dennis DeYoung...mp3 Mike The Mecha...mp3 Alanis Morissette...mp3 David Bowie - Chi...mp3 [Mostrar todo](#)

08:46 p.m. 04/06/2017

GPLA11 capacitación, 102 segmentos traducidos:

file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA10%20capacitacion/Capacitacion%20_%20Gente%20por%20los%20Anin

Gente por los Animales [DONATE NOW!](#)

Start Adoption Give in adoption Spay/neuter Educate Reporting Lost animal report Help

TRAINING Home / Training

To search, type and press Enter

Trough the years, as a result of gained experience, we have realized training is fundamental if we want to improve results.

For that reason, we started participating in courses, seminars and congresses, with the purpose of updating and linking ourselves with other groups whose practices can enrich ours; sometimes we have also been the organizers.

We have defined the following training strategies:

ANIMAL WELFARE

The purpose is to encourage those practices that favor the physical and emotional health of the animals for adoption, and to update the information we post about what it means to be a responsible guardian.

The Moody Blues...mp3 Dennis DeYoung...mp3 Mike The Mecha...mp3 Alanis Morissette...mp3 David Bowie - Chi...mp3 [Mostrar todo](#)

08:34 p.m. 04/06/2017

GPLA12 medios, 114 segmentos traducidos:

file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA11%20medios/Medios%20por%20los%20Animales%20A

Gente por los Animales [DONATE NOW!](#)

Start Adoption Give in adoption Spay/neuter Educate Reporting Lost animal report Help

MEDIA [Home / Media](#)

To search, type and press Enter

About us

- History
- Mission and vision
- Goals
- Organization chart
- Directory
- Allies
- Sponsors

MASCOTAS Y AMIGOS (PETS AND FRIENDS) NEWSPAPER SECTION

LA CRÓNICA NEWSPAPER

Thanks to the opportunity given by La Crónica newspaper, in August 2011 we began publishing a newspaper section titled Pets and Friends, which provides information on interesting topics related to pets' care, as well as some fun facts, to help people become a responsible keeper.

You will also find a section where we post images and a brief description of some of the pets available for adoption, as well as a success case, intended to promote adoption. In the upper right corner you can find a fun fact related to dogs and cats, or some history, health or animal behavior facts.

The Moody Blues...mp3 Dennis DeYoung ...mp3 Mike The Mecha...mp3 Alanis Morissette ...mp3 David Bowie - Chi...mp3 [Mostrar todo](#)

ES 08:35 p.m. 04/06/2017

GPLA13 programas, 130 segmentos traducidos:

file:///C:/Users/Pavilion%20G4/Documents/aaa%20UABC%20TRADUCCION/AA%20TESIS/TRADUCCION%20GPLA/GPLA12%20programas/Programas%20por%20los%20Animale

Gente por los Animales [DONATE NOW!](#)

Start Adoption Give in adoption Spay/neuter Educate Reporting Lost animal report Help

PROGRAMAS [Programas](#)

To search, type and press Enter

About us

What we do

- Programs
- Services
- Events

What we don't

ADOPTION

This program's goal is to find safe, responsible and loving homes for those animals that have been rescued from neglect or abuse, or whose owners can't take care of them anymore.

A person makes a visit on behalf of the association to fill up an adoption request form, and verify adopters meet certain requirements to receive a pet in adoption.

[See more...](#)

¡ADOPTADO!

#CasodeÉxito

¡Gracias por Adoptar!

The Moody Blues...mp3 Dennis DeYoung ...mp3 Mike The Mecha...mp3 Alanis Morissette ...mp3 David Bowie - Chi...mp3 [Mostrar todo](#)

ES 08:36 p.m. 04/06/2017

Capítulo V. Conclusiones y recomendaciones

5.1 Conclusiones

Puedo decir con satisfacción que al realizar el presente trabajo terminal se cumplieron dos grandes aspectos de interés académico y social para una servidora, a mis 52 años de edad.

Me refiero en primer término, a la demostración del concepto, funcionamiento y sobre todo, la utilidad de la tecnología que se encuentra disponible actualmente para apoyar el trabajo del traductor moderno, que continúa siendo la misma y hermosa intención que encontramos en los testimonios de los traductores de hace siglos en diversos lugares del mundo, que es llevar un mensaje a través de distintas lenguas, resolviendo de la mejor manera posible las dificultades gramaticales y sobre todo aquellas que caracterizan a la cultura, el momento histórico y la idiosincrasia de la lengua origen y la lengua meta.

El segundo aspecto es la oportunidad de contribuir en la comunicación entre personas, asociaciones, instituciones y autoridades involucradas en los importantes temas de responsabilidad en la tenencia de animales de compañía, para fomentar los avances en todos los temas que integran el sitio web de Gente por los Animales, A.C., que había considerado desde hace tiempo y no había encontrado el momento de apoyar por mantenerme ocupada en diversas actividades artísticas y profesionales.

Este es mi obsequio, mi granito de arena, lo hago de corazón e invito a cada uno de ustedes a encontrar también la oportunidad de hacer lo que su corazón les dicta, ya que él no se equivoca, es nuestra esencia y nuestra mejor brújula disponible.

¡Deseo todo el éxito a Gente por los Animales, A.C. en su batalla diaria por ayudar a esas criaturas preciosas e inocentes que nos necesitan!

5.2 Recomendaciones

La recomendación para los traductores es por supuesto, que utilicen las memorias de traducción para auxiliarse en su trabajo, tomando en cuenta para la elección del programa informático a utilizar, de entre los disponibles en su momento ya que la oferta en el mercado es muy cambiante: la flexibilidad que éste les ofrece, la utilidad a las necesidades específicas y claro, el precio que tuvieran que pagar por él para que el proyecto sea rentable.

El mundo ha cambiado su paso por uno más veloz, tenemos en nuestras manos grandes volúmenes de información para traducir y requerimos de métodos más eficientes en términos de calidad y productividad.

¡Hay una montaña de traducción esperándonos, vamos a subirla con las mejores herramientas disponibles!

La invitación para los ciudadanos de cualquier lugar y tiempo es la aplicación de la tecnología para llevar la posibilidad de entendimiento al servicio de la humanidad, del reino animal y del reino vegetal, que forman parte de nuestra familia y nuestro hogar.

¡Nunca dejen de aprender!

¡Nunca dejen de apoyar!

Atentamente,

Lic. Raquel Avilés Muñoz,

raquelavilesm@hotmail.com

Referencias Bibliográficas

- Barrena, S. (2011). *La traducción: Una actividad creativa*. Recuperado el 30 de mayo 2017. <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>
- Barrero, M. (2017). Los corpus lingüísticos, imprescindibles para traducir. ABC Translink. Recuperado de: <http://abctranslink.com/blog/los-corpus-linguisticos-imprescindibles-para-traducir/>
- Cabré, M. T. (2000). *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*. Barcelona, España: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad de Pompeu Fabra.
- Contreras, S. (2016). *Traducción del español al inglés del sitio Web de la Asociación Civil Refugio de Amor para Enfermos Mentales de Mexicali, B.C.* Mexicali, México: Universidad Autónoma de Baja California.
- Menéndez-Barzanallana, R. (2017). *Apuntes de mis asignaturas sobre informática. Tema 4. Memorias de traducción*. Universidad de Murcia, España: Recuperado de <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/JoseDaniel/IATTema4completo.pdf>
- Nida, E. y Taber, C. (1969). *La teoría y práctica de la traducción*. Leiden, Boston: Ed. Brill.
- Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (2008). *Traducción y tecnologías*. Barcelona, España: UOC
- Orellana, M. (1990). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile, Chile: Editorial Universitaria.
- Peralta, M. C. (2012). *Traducción del texto de la página electrónica de la asociación civil: Mujeres por un Mundo Mejor*. Mexicali, México: Universidad Autónoma de Baja California.
- Sinclair, J. (1996). *Recomendaciones preliminares en tipología de corpus*. EAGLES Document EAG-TCWG-TTYP/P: Recuperado de: <http://www.ilc.it/EAGLES96/corpus/typ/corpus.html>
- Sologuren, N. (2015). *Recursos indispensables para la traducción médica*. Translation Boutique, tailor-made linguistic services. Recuperado de: <http://translation-boutique.com/recursos-indispensables-para-la-traducion-medica/>
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Estilística Comparativa de Francés e Inglés: Una Metodología para la Traducción*. Paris, France: Les Editions Didier.